

وزارة الثقافة
المركز القومي للمسرح
والموسيقى والفنون الشعبية

أكتيس

تأليف : يوربيديس
ترجمة : د. محيي الدين مطاوع
تقديم ومراجعة : ا.د. أحمد عثمان



أكتوبر ٢٠٠٢

٨٨
E

MINISTRY OF CULTURE
NATIONAL CENTER FOR
DRAMA , MUSIC
& FOLKL ORIC ARTS



وزارة الثقافة
المركز القومي للمسرح
والموسيقى والفنون الشعبية

روائع المسرح العالمى

مسرحية الكستيس



تأليف : يوريديس

ترجمة : د. محى الدين

تقديم ومراجعة : ا.د. أحمد عثمان



سلسلة روائع المسرح العالمى

تصدر عن المركز القومى للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية
وزارة الثقافة

رئيس مجلس الإدارة ورئيس التحرير

أ.د. أسامة أبوطالب

المستشار

أ.د. سمير سرحان

هيئة التحرير أبجدياً

أ.د. أحمد عثمان

أ.د. سلامة سليمان

أ.د. محمود على مكى

أ.د. مصطفى ماهر

أ.د. كازم الغمري

أ.د. منسى صفوت

المستشار الفنى

محمد أبوطالب

المسرح

حوار الإنسان مع الوطن و العالم

بقلم / فاروق حسنى
وزير الثقافة

من أين آتى هذا الإنجاز المصرى الهائل - فى كل فنون العرض المسرحى كتابة وإخراجاً و تمثيلاً وتشكيلاً وموسيقى - إن لم يكن مصدره معادلة خالدة لا تتجزأ هى : حوار الإنسان مع الوطن وسط دائرة أكبر هى العالم -

تلك التى فى تضافرها واتحادها وتفاعلاها لا تزال تعطى ولا تتوقف عن العطاء. ففى ظل لافته شعارها .. البحث عن الشخصية المصرية ... تنقيباً عن ملامحها واجتلاء لقسماتها ، تحرك الأبناء الأولون من عشاق المسرح فتبنوه لحظة أن دخل إلى مصر وليداً ونهضوا به اقتباساً وإعداداً وترجمة حتى وصل إلى أن أصبح الآن مصرى الملامح ، عربى الأحلام والهموم ، عالمى المشاركة والتثمين والتقييم فى لحظتنا الحاضرة. وبما يعنى - وبكل تأكيد - أنه هو الآخر قد تعرض لفعل الثورة فثار . ولفاعلية التحديث والتطوير فحدث وطور مثلما واجه ضرورة المواكبة وصدق التعبير وأمانة التمثيل فواكب وعبر ومثل المجتمع والإنسان عاكساً ما يعاينه . عارضاً ومتعرضاً لما يعايشه . مستشرفاً ما يحلم به أن يتحقق ثم فاضاً ما يريده أن يكون . حتى فاق إنجازه فى عمر مصر الحديثة مساحة الزمن المعطى له - هو وغيره من الفنون - كما قفزت معدلات عطائه ونضجت وتنوعت مع ثورة يوليو ١٩٥٢ إلى أن وصلت إلى ما نعيشه الآن من تدفق راق فى الإبداع وحرية فى التعبير ضمن عملية تثاقف مستمر مع العالم وحوار لا يتوقف مع حضاراته : مؤثر ومتأثر .. قائل ومستمع آخذ ومقابل بالعطاء !

فإلى هذا الجدل الثقافى المتحضر الخصب ... إلى صانعيه والمستفيدين منه تتوجه بهذه السلسلة من إصدارات المركز القومى للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية مستفتحين ومستبشرين باستهلالها بالترجمة التاريخية الفريدة لرائعتى سوفوكليس بقلم عميد الأدب العربى الدكتور طه حسين سيراً على طريق التنوير وإضافة مخلصه لإنجازات رواده .

هذه السلسلة

أ . د سمير سرحان

من المركز القومى للمسرح والموسيقى والفنون الشعبية تواصل وزارة الثقافة المصرية إشعاعاتها لكى تضىء هذه المره مقدمة سلسلة روائع المسرح العالمى واضعه بين يديى القارئ العربى فى كل شهر عملاً جديداً تنتقيه من قائمة إبداعات العالم الدرامية ناقله إياه إلى لغتنا الأم وقد تعهدته أقلام متمكنه لصفوة من الأستاذه المترجمين وراجعتة أقلام خبيره وأشرفت عليه لجنة أسماؤها متميزة فى حقول لغات العالم وآدابها ملتزمين بأن تكون الترجمة عن الأصل الأجنبى مباشرة وأن يكون صاحبها ذا خبرة بترجمة الدراما والأحاساس بحوار المسرح وجوه وإيقاعه .

أما الهدف النهائى فهو حركة مسرحية نشطة وفاعلة تستقبل إضاءتها من شتى الإتجاهات والمصادر كما تعكس إشعاعاتها على العالم مؤكدة أن مصر لا تزال معطائه ومبدعه وأن حوارها مع العالم مثمر ومتصل

هذه المسرحية الفريدة

بقلم أ.د. أحمد عثمان

كان من حسن حظي أن انشغلت عدة سنين بأسطورة هرقل، وكانت الثمرة التي عانيت من أجلها الكثير رسالة الدكتوراه من جامعة أثينا بعنوان "مشكلة تأليه هرقل في "بنات تراخيس" لسوفوكليس و"هرقل فوق جبل أويتا" لسينيكا : دراسة مقارنة في المغزى التراجيدي والمعنى الرواقي للأسطورة" (١).

فلا غرو أن وجهت بعض طلابي لمواصلة الدراسة والبحث في أسطورة هرقل، فأشرفت على رسالتين للماجستير. الأولى قدمها مترجم هذه المسرحية التي بين أيدينا وكان عنوان رسالته: دراسة تحليلية لألكستيس يوريبيديس. كلية الآداب - جامعة القاهرة، ١٩٩٣.

والرسالة الثانية قدمتها السيدة شيرين محمد شحاتة إلى قسم اللغة

(١) *The Problem of Heracles' Apotheosis in the "Trachiniae" of Sophocles and in "Hercules Oetaeus" of Seneca. A Comparative Study of the Tragic and Stoic Meaning of the Greek Myth. A thesis for the Ph.D. Degree (pp. 403 in with summary in English) Athens 1974.*

الفرنسية بكلية الآداب - جامعة القاهرة، وشاركت في الإشراف عليها مع الزميلة أ.د. تهنى عمر وكان عنوان الرسالة:

Chérine Chehata, Le Mythe d'Alceste chez Quinault et Yourcenar, Universtè du Caire 1999.

وهكذا حظيت هذه الجزئية البسيطة من أسطورة هرقل بعناية الباحثين المصريين ولازلت أعتقد أن هذه الأسطورة ستجذب المزيد من اهتمام باحثين آخرين.

ولكن لنبدأ بالسؤال البسيط : كيف ارتبطت ألكستيس فى الأسطورة بهرقل بطل أبطال الإغريق ؟

كان الملك أدميتوس يعيش بمدينة فيراى فى ثساليا مع زوجته الصغيرة، الملكة الجميلة الكيستيس . كانا يعيشان معا فى سعادة تامة وهناءة دائمة بين ذريتهما من البنين والبنات، تحوطهما الرعاية بالود والحب والعرفان، بل إن الإله أبوللو نفسه كان ذات مرة بين أفراد هذه الرعاية، ذلك لأنه منذ زمن قديم وعندما قتل هذا الإله الكيكلوبيس وهرب من الأوليمبوس مضطرا لى يخدم بين عبيد أحد من البشر. رحب به أدميتوس أجمل ترحيب وعهد إليه بأن يرعى القطعان الملكية من الأغنام. ولما استطاع أبوللو أن يستعيد حب زيوس رب الأرباب ورضاه مرة أخرى وعاد إلى الأوليمبوس لم ينس جميل الملك أدميتوس فصار حاميا وحارسا له ولمصالحه ومنحه من فضائله الكثير، فعندما اقترب أجل أدميتوس وهو لا يخفى على أبوللو إله الشمس كاشفة كل الأسرار، طلب الأخير من "الأقدار" وعدا بأن تعيد

الملك من هاديس مرة أخرى على أن يذهب لبحث عن مضيفه القديم أدميتوس وحذره من الموت القادم وأحاطه علما بالوعد الذى حصل عليه من الأقدار لصالحه.

ومع أن أدميتوس كان رجلا أميناً وملكاً عادلاً فقد كان محباً للحياة. ولكنه لم ينفرد بالحزن على موته لأن أسرته كلها وجميع أفراد الرعية انزعجوا انزعاجاً شديداً بمجرد أن عرفوا أن عميد الأسرة الملكية، الزوج المخلص والأب الرحيم والحاكم العادل سيتركهم للأبد. وجرى البحث عن يرضى بالموت متطوعاً بدلاً من الملك المحبوب، فلم يتقدم أحد للتطوع بأداء هذه المهمة الغريبة. فبالرغم من الانزعاج الصادق الذى أصاب القوم لدى علمهم بأنهم على وشك أن يفقدوا ملكهم الطيب، إلا أن هذا الانزعاج تحول إلى سكون سلبي وجمود متقاعس عندما علموا بأنه ينبغي التضحية بالحياة لإطالة عمره. وحتى والد الملك ذلك الرجل المسن وأمه العجوز الشمطاء رغم أنهما بطبيعة الحال كانا أقرب إلى القبر من أى شخص آخر فى الأسرة الملكية فقد رفضا التبرع بالبقية الباقية من حياتهما فى سبيل إنقاذ حياة ابنيهما الشاب أدميتوس.

هكذا بينما تقاعس الجميع تقدمت الكستيس وحدها تعرض استعدادها لى تموت بدلاً من زوجها. تقدمت الملكة الشابة التى مازالت فى ريعان العمر وعنفوان النضارة لى تنقذ زوجها الذى غمرها حب صادق له، مضحية بأن ترحل عن الحياة وتترك أطفالها

الصغار. وما أن فاهت صراحة بتطوعها حتى ظهر ثاناتوس إليه الموت الأسود واقترب من القصر طالبا تسليم ضحيته التي جاء من أجلها، وذلك لكي يقودها إلى عالم الأشباح.

وعندما شعرت الكستيس بقرب ساعة رحيلها أخذت تعد نفسها للموت، فظهرت جسدها في ماء جار، وارتدت ثياب الاحتفالات الدينية، وأخذت الحلى والجواهر من الصندوق المصنوع من خشب الأرز المرصع بالأحجار الكريمة وذهبت وهي في أحلى ثيابها إلى معبد الأسرة لتتضرع إلى آلهة العالم السفلى. ثم عانقت زوجها وأطفالها عناقا أخيرا. وذبل عود الكستيس بمرور الزمن حتى حانت الساعة المحددة فدخلت حجرتها لتستقبل رسول العالم الآخر الذي سيقبض على روحها. التف من حولها كل أفراد أسرتها فودعهم وداعا مرا وقالت لزوجها: "دعنى أخبرك بما يعمل فى صدرى. إن حياتك لأعز وأغلى لدى من حياتى، فها أنا على وشك الرحيل عن الدنيا من أجلك رغم أن ساعتى لم تحن بعد. كان بوسعى لو رضيت أن أدعك تموت وأتخذ من بعدك أحد نبلاء ثيساليا زوجا لى، كان بوسعى أن أمتع بحياة أطول وربما كنت سأقضى بقية أيامى سعيدة.. إلا أن الحياة لن تحلو لى بدونك، وكيف أنظر لأطفالى اليتامى من بعدك ؟ ! لقد خيب والداك أمك، مع أنه ربما كان من الأفضل لهما أن يموتا، فلقد بلغا من السن عتيا ويعيشان بالفعل فى أرذل العمر. وكيف يستطيعان رؤيتك وحيدا بلا زوجة ترعى أطفالا بلا أم ؟ ! لكن هذه مشيئة الأقدار ولا راد لمشيئتها. والآن فإنى أتوسل إليك ألا تنسى قط

ما قدمت من أجلك وألا تتخذ لنفسك من بعدى زوجة أخرى، يمكن أن تكون قاسية على أطفالنا الذين تحبهم بلا شك حبي لهم".

ووسط الدموع الغزيرة والأحزان العميقة أقسم أدميتوس أن الكستيس ستظل وهى فى الآخرة كما كانت فى الحياة الدنيا زوجته الأولى والأخيرة. عندئذ نحت الكستيس الأطفال الصغار عن صدرها وأسلمتهم لزوجها وسقطت على الأرض فى غيبوبة لا عودة منها.

ومن قبيل المصادفة كان هرقل الذى لا تنتهى جولاته يمر بمدينة فيراى واقترب من أبواب القصر بينما القوم مشغولون بإعداد مراسم دفن الكستيس. سمح الخدم لهرقل بالدخول وبينما هو يحدثهم ظهر الملك أدميتوس الذى ما أن لمح البطل حتى أخفى مظاهر حزنه العميق وأظهر بشاشة كريمة احتفاء بمقدم هرقل. فلما دهش الأخير لثياب الحداد التى يتشح بها الملك وسأله عن سر ارتدائه مثل هذه الثياب لم يجبه الملك بصراحة، ولم يكشف له عن الحقيقة خشية أن يحزن هرقل ويدفعه ذلك للانصراف. وترك الملك هرقل يفهم بأن امرأة من الأقارب قرابة بعيدة هى التى ماتت أثناء زيارتها للقصر الملكى .

هكذا لم يفقد هرقل مرحه . وقاده أحد الخدم إلى قاعة استقبال الضيوف حيث أقام له وليمة حافلة وقدم له كئوسا من الخمر. وعندما لاحظ البطل تجهم الخادم وحزنه الدفين سأله لماذا تبدو هكذا مقطب الجبين مهموما ؟ أليس من واجب الخدم أن يبتسموا إكراما لضيوفهم؟

وإذا كانت امرأة من غير أهل القصر هي التي ماتت فعلام هذا الحزن؟
أليس الموت مصير كل حي؟ إن المتجهمين يقضون حياتهم حزينّة.
إذهب الآن لتضع إكليلا على رأسك كما أفعل وتعال لكي تقاسمني
كئوس الخمر فأنا على يقين من أن كأسا واحدة مترعة كفيلة بأن
تمحو خطوط جبينك المقطّبة".

فما كان من الخادم إلا أن استدار في قنوط وأجاب البطل في
حدة "لقد ابتلينا بمصيبة ذهبت بأى فكرة للابتسام أو الاحتفال ياسيدى!
إن أدميتوس لمضيفا حقا بل لقد تعدى كل حدود الضيافة، إذ هو
يستقبل في قصره إنسانا مرحا بينما القصر غارق فى أحزان الحداد".

قال هرقل "ولم لا أكون مرحا، أليست امرأة أجنبية تلك التي
ماتت؟ فصاح الخادم فى دهش "أجنبية! قد تكون أجنبية بالنسبة لك
ولكنها ليست كذلك بالنسبة لنا".

فقال هرقل كالمخاطب نفسه "إذن لم يخبرنى أدميتوس
بالحقيقة". فقال الخادم "لتمرح أنت كما شئت، أما أحزان مليكنا فهي
تخص فقط أصدقاءه ومن يقومون على خدمته".

ولم يترك هرقل الخادم إلا بعد أن عرف منه كل شئ وهنا صاح
فى دهش "أيمكن أن يحدث هذا حقا؟ يفقد أدميتوس زوجته العزيزة
ويستقبل ضيفا غريبا بمثل هذه الحفاوة! لقد شعرت بشئ من
الانقباض وأنا أهم بدخول أبواب القصر ولكن ها أنا الآن أكلل رأسى
وأشرب وأمرح فى بيت يسوده جو الحزن والحداد! أخبرنى أيها

الخادم، أين دفنت ألكستيس؟".

فأجاب الخادم وهو يخرج من قاعة استقبال الضيوف مذرفا دموعا غزيرة "على الطريق المؤدية إلى لاريسا. هناك أقيم مؤخرًا نصب فخم على قبرها".

ولما وجد هرقل نفسه وحيدا في الحجرة، لم يدع نفسه للحزن والعويل، بل اتخذ قرارا فوريا قائلا يخاطب نفسه "ينبغي على أن أعيدها إلى زوجها. فما من طريقة أخرى أرد عليه بها جميل كرمه وحسن حفاوته. سأذهب إلى قبرها، سأنصب كمينا لثاناتوس إله الموت الذى سيأتى حتما ليرتشف من دماء القرايين وسأنقض عليه وعندئذ لن تستطيع أية قوة أرضية أو سماوية أن تجعله يفلت من يدي قبل أن يعيد إلى فريسته". وخرج هرقل خلسة من القصر دون أن يلحظه أحد.

ولما عاد أدميتوس إلى قصره ورأى أطفاله اليتامى بكى زوجته بكاء مرا. وطال بكاء الملك، إذ لم يستطع أى خادم أو صديق مهما كان إخلاصه أن يهون عليه همه أو يخفف حزنه. وفجأة اقتحم هرقل أعتاب القصر على الملك ممسكا بيده امرأة تضع على وجهها وشاحا وقال يخاطب الملك "لم يكن هذا بالفعل حسنا .

أيها الملك، أن تخفى على موت رفيقة حياتك، لقد استقبلتني كما لو كانت من فقدت امرأة أجنبية، وهكذا فقد أدى ذلك إلى أنني أخطأت في حقك، فأكلت وشربت خمرا، وسكبت قرايين الشراب، فى

بيت فقد ربه وأصابه الخراب. ولكننى الآن ما أتيت لأضايك فى حزنك، وإنما لكى أقدم لك هذه الفتاة وهى محظيتى الخاصة كسبتها إثر انتصار من انتصاراتى الحربية. وبما أن أمامي بالطبع انتصارات أخرى كثيرة فأرجو أن تتخذ هذه الفتاة بعد رحيلى وصيفة لك واحتفظ بها فهى مقدمة لك من صديق".

وانزعج أدميتوس لدى سماعه هذه الكلمات وقال: "أى هرقل ! إننى ما أخفيت نبأ موت زوجتى عنك احتقارا لشأنك وأنت الصديق العزيز، ولكننى فقط رأيت ألا أزيد من حزنى وخفت أن تدفعك معرفة الحقيقة على الرحيل إلى مكان آخر. أما عن هذه الفتاة فإننى أتوسل إليك أن تتركها فى بيت آخر من بيوت مدينتنا فيراى ، فلك أصدقاء كثيرون بالمدينة تستطيع أن تعهد بالفتاة إلى واحد منهم. ثم كيف يمكننى أن أنظر إلى هذه الفتاة فى بيتى دون أن أبكى ؟ وهى لا تستطيع أن تقيم فى جناح الرجال، كما أننى لا أستطيع أن أسمح لها بأن تقيم فى غرفة زوجتى الراحلة. إذهب بها بعيدا عنى ! فأنا أخاف على نفسى من شائعات أهالى مدينة فيراى ومن لوم زوجتى الفقيدة الذى سيلاحقنى لا محالة من قبرها".

وعلى الرغم من أن الملك قد رفض رفضا قاطعا قبول هذه المرأة، إلا أنه أحس بفضول عجيب يشده نحوها فقال يخاطبها "من تكونين أيتها المرأة ؟ إن هيئتك وقوامك يشبهان هيئة ألكستيس وقوامها بدرجة كبيرة". ثم توجه بالخطاب إلى هرقل قائلا: "استحلفك

بالآلهة أيها البطل، خذ هذه المرأة بعيدا ولا تضيف لمن يقاسى آلاما عظاما و متاعب جديدة فكلما أنظر إلى هذه المرأة أشعر وكأننى أمام زوجتى. فتكاد الدموع تقفز من مقلتى. وهكذا سـيـتـجـدد حزنـى يوما بعد يوم إذا تركت لى هذه المرأة".

فقال هرقل وهو يكتـم مشاعره الحقيقية "يا ليت زيوس يمنحنى القوة والقدرة على أن أنقذ زوجتك النبيلة من عالم الأشباح، لكى أعيدها إليك ردا على جميل صنعك وحفاوتك بى".

فأجاب أدميتوس الحزين "لا أشك لحظة واحدة فى حسن نواياك، فلو كان بمقدورك أن تفعل ذلك ما تأخرت، ولكن متى استطاع ميت أن يعود من قبره ؟".

فقال هرقل بطريقة أكثر مرحا "حسنا ! لتدع الزمن إذن يهون من عميق حزنك، فالموتى لا يسرون بحزن الأحياء. لا تقطع حبل الأمل فربما تأتىك زوجة ثانية تمنحك السعادة. وإنى لأتوسل إليك أن تقبل هذه الفتاة ولو مؤقتا، وعندما تصبح بالفعل مصدر ضيق وحزن لك دعها ترحل".

وقبل أدميتوس على مضض عرض هرقل إذ لم يشأ أن يغضب ضيفه. وأمر أحد الخدم أن يقودها إلى الركن الداخلى. ولكن هرقل تدخل فى الأمر وقال له "لتقدها أنت من فضلك يا صديقى فليس من اللائق أن تدع هذه الجوهرة الثمينة فى أيدي الخدم. فقال أدميتوس حائقا "لا لن أدع إصبعها واحدا من يدي يقع عليها. لأن مجرد لمسها

يمثل بالنسبة لى خيانة للعهد الذى قطعته على نفسه على نفسها تجاه زوجته. وعندئذ اضطر هرقل أن يرفع الوشاح عن وجه المرأة قائلا "اقترب منها الآن وأنظر كم هى شبيهة بزوجتك ! ولتته أحزانك". لقد دهش الملك حتى أنه لم يكذب يصدق عينيه وهو يرى أمامه زوجته بدمها ولحمها ! ولم يتمالك أحاسيسه إذ أصابته رعشة العاطفة الدافقة فأخذ يشبع جوع عينيه بالنظر إليها ثم عانقها طويلا، بينما راح هرقل يصف لقاءه مع ثاتوس إلى الموت وكيف تصارعا فوق قبر الكستيس .

وظلت الكستيس صامتة لا ترد على تساؤلات أدميتوس المتكررة، فشرح له هرقل الأمر قائلا "لن تسمع صوتها حتى فجر اليوم الثالث، عندما ستتحطم قيود الموت. لكن لا تتردد فى أن تأخذها إلى حجرتك وأن تتمتع برفقتها. لقد عادت إليك ثانية جزاء ضيافتك الكريمة للغرباء، ولتأذن لى الآن بالانصراف لأن الأقدار تنتظرنى".

فودعه أدميتوس قائلا "إذهب عليك السلام يا هرقل، لقد أعدت لى الحياة السعيدة. ومن الآن فصاعدا سأكون ليس فقط سعيدا بل أيضا حريصا كل الحرص على ما منحنى الإله من سعادة وخير. وسيحتفل معى الشعب كله بجوقات الرقص، سترتفع سحائب الدخان من القرابين المقدسة فوق المذابح، وستكون فى فكرنا وقلبنا دائما يا ابن زيوس القدير أثناء هذه الاحتفالات وفى كل حين وسنذكرك على الدوام بالحب والعرفان".

أما مسرحية "ألكستيس" التى بين أيدينا فهى أقدم ما وصلنا من إنتاج

يوريبيديس. وعرضت هذه المسرحية عام ٤٣٨ بوصفها المسرحية الرابعة
أى حلت محل المسرحية الساتيرية، التى كانت فى العادة تأتى بعد التراجيديات
الثلاث التى يتقدم بها الشاعر فى اليوم المخصص له من المباريات
المسرحية. وتدور هذه المسرحية حول تضحية البطلة ألكستيس بحياتها من
أجل الحب. فهى تقدم على الموت طواعية فى سبيل أن تنقذ زوجها، الذى هو
على أقل تقدير غير جدير بهذه التضحية والفداء. وهذا الزوج هو أدميتوس
الذى كان قد استضاف أبوللون فى قصره وأكرم وفادته، وردا على هذا
الجميل خصه الإله بميزة نادرة. فعندما اقتربت ساعة موت هذا الملك وفر له
أبوللون فرصة النجاة والبقاء على قيد الحياة، شريطة أن يجد بديلا له من
الأسرة الملكية، أو حتى فردا من أفراد الرعية، لكى يأخذ دوره ويحل محله
فى رحلة الموت. ولكن الملك لم يجد أحدا يفتديه بحياته متطوعا، حتى أبواه
الطاعنان فى السن فقد رفضا التنازل عن البقية الباقية من أيام العمر الغالية
فى سبيل حياة ابنهما الملك الشاب. إلا أن ألكستيس الزوجة الوفية أقدمت
على هذه التضحية بنفس راضية، وجاءها الموت وقادها بدلا من زوجها إلى
العالم الآخر. وفى أثناء قيام أدميتوس بمراسم الدفن وفد هرقل ضيفا عليه،
فأكرمه وأخفى عنه حقيقة الحداد الذى يعيش فى ظله القصر وأهله. وبينما
كان هرقل يعربد فى كرم الضيافة الملكية ويعاقر الخمر المعتقة عرف من
الخادم المتجهم - وتحت الضغط - حقيقة الأوضاع، فتأثر وصمم على أن
يعيد ألكستيس من عالم الموت حية إلى زوجها. وقد أنجز وعده بالفعل
وعادت السعادة الزوجية ترفرف على أروقة القصر. والجدير بالذكر أن
شخصية هرقل فى هذه المسرحية تبدو نصف كوميدية، بل إن المسرحية

برمتها لا تستقر بإرتياح فى صفوف الفن التراجيدى الخالص وهذا شأن بعض مسرحيات يوريبديدس الأخرى ومنها "إفيجينيا بين التاوريين" على سبيل المثال. ولعل هذا الميل عند يوريبديدس يمثل فى مسرحه عنصرا من عناصر التمزيق، أو التمرد، على قالب التراجيديا التقليدية المحكم^(١).

ولا زال الجدل دائرا بين النقاد حول ماهية هذه المسرحية وتصنيفها ولاسيما أنها عرضت بوصفها المسرحية الرابعة فى اليوم المخصص ليوريبديدس، أى حلت محل المسرحية الساتيرية. ومع ذلك فليس من السهل اعتبارها مسرحية ساتيرية، لأن أبطالها ليسوا من الساتىروى أتباع ديونيسوس كما هو الحال فى سائر المسرحيات الساتيرية. إنها إذن مسرحية فريدة من نوعها *sui generis* جديرة بالدرس ولاسيما أنها تقدم نموذجا فريدا للمرأة. فلا توجد امرأة فى المسرح الإغريقى برمتها تنازع ألكستيس فى التربع على عرش الوفاء والتضحية. ولعل هذا النموذج وحده يتكفل بأن ينفى عن يوريبديدس تهمة عداوته للمرأة كما هو شائع لدى البعض.

المهم أن مسرحية "ألكستيس" تضىء بعض الجوانب فى فن يوريبديدس

(١) من أحدث الدراسات حول هذه المسرحية نشر إلى:

G.I. Kalogerakou. "Euripides' *Alcestis* and its mythological basis" (in Greek). Parnassos ٨٥ (1997). pp. 179-195.
J. Wilson. Twentieth - Century Interpretations of Euripides' *Alcestis*. Englewood Cliffs N.J. 1968.
H. Erbse. "Euripides' *Alcestis*" *Philologus* 116 (1972). pp. 32-52.

وعن تفسير جديد وطريف لمسرحية "ألكستيس" انظر:

R.G.A. Buxton. "Euripides' *Alkestis*: Five Aspects of An Interpretation" *Dodone* (Ioannina University, Faculty of Philosophy Annals 14, 1985). pp. 75-89.

وفكره، ولعل القارئ العربى الذى يحتلى لأول مرة بهذه المسرحية فى لغتنا القومية سيكتشف الكثير من سمات مسرح يوريبيديس وخصائصه من خلال هذا النص الفريد^(١).

(١) أحمد عثمان : الأدب الإغريقى تراثا إنسانيا وعالميا. (الطبعة الثالثة. القاهرة ٢٠٠١)، ص ٣٥٤-٣٨٨ .

تقديم : بقلم المترجم

حين أراد أرسطو، في كتابه " فن الشعر"، أن يعرف الفن أخذ عن افلاطون مصطلح المحاكاة فقال: "إن الفنون هي محاكاة ولكنها تختلف فيما بينها في وسيلة المحاكاة، والمواضيع التي تحاكيها وأخيرا طريقة المحاكاة"؛ وعلى الرغم من أن أرسطو أخذ عن افلاطون مصطلح المحاكاة، إلا أن هناك فرقا كبيرا بينهما؛ فيقول افلاطون: "إن الفن محاكاة للأشياء المحسوسة"، ولكن أرسطو جعل المحاكاة محاكاة لأفعال البشر.

ومن ثم ذهب أرسطو إلى تقسيم أنواع الفنون وفقا لقواعد ثلاثة، وهي وسيلة المحاكاة، فمن الفنون ما يحاكي الفعل بالكلمة، وما يحاكي الفعل بالفعل، وما يحاكي بالألوان إضافة إلى الرقص والموسيقى، مادة المحاكاة والمقصود بها موضوع المحاكاة، وأخيرا أسلوب المحاكاة سواء أكانت المحاكاة بالتمثيل المسرحي أو محاكاة بالرواية السردية أو محاكاة بالألوان.

وإذا نظرنا إلى ما قاله بعض العلماء حول عملية الترجمة (ولحسن الحظ أن د. نادية أحمد مسلم قد جمعت لنا ما قاله علماء اللغة حول عملية الترجمة^(١)) وجدنا "أتين دوليه" يضع خمس قواعد أساسية للترجمة وهي:

١- أن نتفهم بإتقان معنى النص والموضوع الذي تناوله المؤلف والذي نحن بصدد ترجمته.

١ - نادية أحمد مسلم، " عن مشاكل الترجمة إلى الإيطالية عند الناطقين بالعربية" من الأدب الإيطالي الحديث، المكتب الثقافي الإيطالي، ص ٤٥-٤٩، ص ٤٥، القاهرة

- ٢- ألا نكون عبيدا للمعنى الحرفي.
- ٣- أن نتحاشى الغريب من الألفاظ.
- ٤- أن نحاول استخدام أسلوب جميل سلس أنيق دون مغالاة.
- ٥- أن يكون الأسلوب موحد القالب..

وبمقارنة هذه المبادئ مع ما جاء عند ارسطو عن المحاكاة، نجد أن عملية المحاكاة هي ترجمة من لغة ما إلى لغة أخرى، ولكنها لا بد وأن تكون ملائمة للفعل والشخصيات القائمة به، ومن هنا ظهر الاهتمام بالتركيب النحوي واختيار المستوى اللغوي والالتزام به، وأخيرا الاستعانة ببعض المؤثرات (الصوتية، البصرية) للتعبير عن أعلى مستوى للفعل المحاكى. ومن هنا ظهر تعدد أنواع الفنون وفقا لاختلاف وسائل التعبير.

وعلى ضوء ما سبق أليس لنا أن نقول إن المحاكاة الشعرية ما هي إلا ترجمة أو تحويل فعل ما إلى كلمات يصاحبها حركات تعبيرية لنقل ما تعجز اللغة عن وصفه (مثل البكاء، الابتسام والضحك)

وإذا سلمنا بذلك هل يحق لنا أن نقول إن عملية الترجمة هي محاكاة؟
أعتقد أنه يحق لنا أن نقول نعم إذا كانت تلك الترجمة من لغة باعتبارها وسيلة تعبير إلى لغة أخرى باعتبارها وسيلة تعبير مختلفة، أي تكون عملية تعبير بلغة من نوع آخر، كما يمكن القول إن الترجمة هي: استخدام لغة ما لنقل نفس التأثير الذي أراد الكاتب الأصلي أن ينقله للمشاهدين.

لقد تعددت نظريات الترجمة واختلفت مناهجها، ولكن قبل أن نتعرض لتلك الاتجاهات، يجب علينا أن نتعرض لمفهوم اللغة، والمقصود هنا اللغة المكتوبة.

يقول بلوخ وتراجر " اللغة نظام اجتماعي من الرموز المنطوقة الاعتبارية تتعاون به مجموعة اجتماعية"

ويقول سابير " اللغة طريقة إنسانية بحتة غير غريزية لتواصل الأفكار والانفعالات والرغبات بواسطة الرموز المنتجة إنتاجا إراديا"

ويقول هاله " اللغة نمط اجتماعي منظم يتواصل بها البشر ويتفاعل بها الواحد مع الآخر بواسطة الرموز الاعتبارية المسموعة المنطوقة المعتاد سماعها"^(١)

وسأكتفي هنا بهذه التعريفات للغة، لأنني لا أهدف إلى الوصول إلى تعريف للغة، ولكن ما يعني هنا هو إلقاء الضوء على الفرق بين القدرة اللغوية ومعرفة الكلمات؛ ولكن ما المقصود بالقدرة اللغوية؟

المقصود بالقدرة اللغوية هو القدرة على الأداء بلغة ما، وهذا لا يتأتى إلا بمعرفة الرموز الخاصة بتلك اللغة، ولأن تلك الرموز ترتبط بالظروف الحياتية اليومية، إن لم تكن ناتجة عنها، لذا لكي يتوافر لشخص القدرة على الأداء بلغة ما يجب أن يتعايش بل وينخرط داخل السلوك الاجتماعي لأهلها.

لم تكن الترجمة مجرد معرفة بالكلمات، بل هي التعبير، عما أراد الكاتب الأصلي أن ينقله للمستمع الأصلي، بلغة أخرى تتناسب مع كل الظروف المحيطة بالمستمع الجديد.

ومن ثم فإن المترجم هو الشخص الذي يملك القدرة على الأداء بلغتين (لغة مترجم عنها، وأخرى يترجم إليها)، هو الذي يستطيع أن يعبر عن موقف واحد

١- وعن هذه الآراء أنظر: مصطفى التوني، اللغة وعلم اللغة، ترجمة، تأليف جـون ليونز، دار النهضة، القاهرة، ١٩٨٧، ص. ٤-٦ .

بأسلوبين اجتماعيين مختلفين، هو الشخص الذي يملك ذلك الحس اللغوي الذي لن يتوافر إلا بمعرفة الظروف الاجتماعية، السياسية والدينية لكلا المجتمعين بصفة عامة؛ وتأثيرها في العمل المترجم عنه، بل وفي المؤلف نفسه.

ومن هنا بدأ التفكير في ترجمة مسرحية الكستيس ليوريبيديس ، خاصة وأنها كانت موضوع بحث رسالة الماجستير (دراسة تحليلية لالكستيس ليوريبيديس)، وبعد تشجيع أستاذي ا.د. أحمد عثمان بقوله: إن أجدر من يترجم عملا فنيا هو الذي يتعرض له ولمؤلفه بالبحث والتحليل وفقا للقواعد الفنية المعروفة.

ومع ذلك فقد واجهتني صعوبات لا حصر لها أثناء عملية الترجمة، وأولها الموضوع المتناول، وهو موافقة ملك الموت أن يعفي شخصا ما (ادميتوس) من الموت إذا وجد من يقبل أن يموت بدلا منه. وقد تساءلت هل كان المؤلف يوريبيديس يريد أن يقول إن الزوجة هي التي تقبل أن تفدي زوجها بينما والداه يقفان موقفا سلبيا؟

لا أعتقد ذلك بل كان هدفه أسمى وأكبر وهو تقديم مناقشة فلسفية لمفهوم الحياة في مجملها، وأعتقد أن قول فيريس والد ادميتوس لابنه [إن كنت تنظر إلى أن ما تبقى من عمري لقليل، فيجب أن تعلم أن الحياة في مجملها لقصيرة، ولذلك يجب علينا أن نتمتع بكل ما فيها] كان تعبيرا عن رأي الشاعر نفسه؛ كما ناقش المؤلف مفهوم الأناية بصورة رائعة، فقد قدم لنا نماذج وصور متعددة عن الأناية، ففضلا عن أن ادميتوس يظهر أنانيته بالبحث عن شخص يموت مكانه، إلا أنه يسعى، بدون حياء، لمطالبة أقاربه أن يموتوا بدلا منه، ويشكو لأن الآلهة ستسلبه الكستيس زوجته المحبوبة والتي كان قد تكبد الكثير

للزواج بها، فأناثية ادميتوس أناثية مطلقة وصريحة، فهو الشخص الذي يريد من الحياة كل شيء دون أن يدفع أي شيء؛ وهاهي الكستيس التي قبلت أن تموت من أجل زوجها تسأله أن يتذكر دائما ما وهبت من أجله، وبدلا من أن تسأله أن يختار زوجة صالحة تحسن رعاية أولادهما، وتكون عوضا لزوجته التي سيفقدها، سنجدها تصر على طلبها ألا يتزوج للمرة الثانية وتقدم له من الأسباب ما تجعله ينفر من الإقدام على هذه الخطوة. وكأنه يريد أن يقول إنه لا يوجد من يفعل شيئا بلا مقابل. فها هو هرقل البطل الأسطوري ابن الإله يرفض أن ينزل ضيفا في بادئ الأمر عند ادميتوس، ولكنه يقبل بعد إلحاح من صاحب المنزل، وحين يعلم الحقيقة يقرر أن يسترد الكستيس مهما كلفه الأمر من مشقة، ولكن لماذا أراد هرقل أن ينقذ الكستيس؟

لقد أراد هرقل أن ينقذ الكستيس رغبة منه في تطهير اسمه من الإثم الذي ارتكبه في منزل ادميتوس، وعلى الرغم من أنه يقول إنه سينقذ الكستيس من الموت من أجل خاطر ادميتوس، إلا إن السبب الحقيقي هو خوفه على سمعته، فهو يعلم جيدا أن الآراء العامة ستدينه على ما فعل في منزل ادميتوس.

ومن ناحية أخرى نجد أن يوربيديس يسخر من القوانين الإلهية، وكأنه يقول إن أصحاب النفوذ قادرين على تحطيم كل النواميس، فهاهو ابوللون يخدع إلهات القدر ويحصل على إعفاء لادميتوس من الموت؛ كما أن هرقل لا يعنيه الناموس الإلهي، فيقرر أن ينزل إلى هاديس ويدخل في قتال مع آلهة العالم السفلي من أجل مجد شخصي.

لقد طرح يوربيديس من خلال مسرحية الكستيس موضوعا مهما وهو: "العلاقة بين الفرد والمجتمع"، وهل الصواب أن يفعل الإنسان ما يعود عليه

بالمنفعة الشخصية دون الإهتمام بالآخرين، أم يجب أن يكون الدافع لتصرفاته- بوصفه فردا يعيش وسط مجتمع- هو تحقيق الفائدة العامة للجميع؟

وقد أثار يوريبديدس هذا الموضوع من خلال كل من ادميتوس والكستيس وابوللون، فنجد أن ابوللون يقدم على خداع ربات القدر، لأنه يريد أن ينقذ ادميتوس من الموت، ولم يقدم لنا الأسباب التي دفعته إلى القيام بهذا الفعل، ولم يكتف بذلك فهو يحاول أيضا أن ينقذ الكستيس من الموت، ويحاول أن يتحايل على ثاناتوس حتى يعفي الكستيس من الموت، ولم يقل سوى إن ادميتوس صديق، وحق الصداقة يفرض عليه أن يساعده في الأوقات العصيبة؛ ومن ناحية أخرى نجد ادميتوس يتغاضى عما يجب أن يفعله، وكل ما يعنيه أن يفعل ما يروق له، فحين يتعلق الأمر بإنقاذ نفسه من الموت، يبحث ويطلب بدون حياء أن يتقدم شخص آخر بدلا منه إلى الموت، حتى يعيش هو؛ والأكثر أنه يهاجم والده لأنه رفض أن يقدم على مثل هذه التضحية، وحين يصر على استضافة هرقل في منزله، على الرغم من أنه يبرر تصرفه هذا بأنه يراعى حقوق الضيافة التي يرهاها زيوس، إلا إن الهدف الحقيقي أنه كان يسعى وراء مجد شخصي، يحقق له السمعة الطيبة، وهو موضوع أنشودة الجوقة التالية لهذا المشهد. وعن الكستيس فقد كانت الشخصية الوحيدة في المسرحية التي ترى الأمور كما يجب أن تكون، فتقول لادميتوس إن بمقدورها أن ترفض التضحية، وتتزوج بعد ذلك من أي شخص ذي سلطان وتتمتع بكل مافي الحياة من متع، ولكنها تفكر وتتصرف بما يتفق مع كونها أما لطفلين، تعلم جيدا أن الأفضل لهما أن يترعرا في أحضان أبيهما، ويتمتعا بأملأكه، ولذلك تطلب من ادميتوس أن يجعلهما سيدين على ممتلكاته.

ونظرا لغرابة الموضوع على القارئ العربي لجأت في بعض الأحيان إلى إضافة بعض الكلمات التي لا تخل بوحدة النص الأصلي، بل تساعد القارئ في فهم النص كما فهمته في لغته الأصلية، وقد وضعت تلك الكلمات المضافة بين معقوفين { }.

وقبل أن نبدأ في النص المسرحي رأيت إنه من الأفضل أن أقدم للقارئ سردا لمكونات المسرحية ومحتواها والشخصيات التي تؤدي كل مشهد. تقوم مسرحية الكستيس على أسطورتين: الأولى عقاب ابوللون، والثانية قصة السيدة التي ضحت بحياتها من أجل زوجها وفضلت الموت حتى يعيش هو، ثم تعود إلى الحياة بفعل قوة خارجية مكافأة لها على إخلاصها وتضحياتها، وأصبحت تلك القصة فيما بعد من مآثر هرقل.

وقد رأينا أنه من الأفضل للقارئ أن نسرد هنا أسطورة عقاب ابوللون كما وردت عند هوميروس: تعلم اسكليبيوس (Ασκληπιος) ابن ابوللون (Απολλων) فن الطب وبرع فيه لدرجة أنه استطاع أن يعيد بعض الموتى للحياة مرة أخرى، ونظرا لأن هذا الفعل يعد خرقا للناموس الإلهي عاقبه زيوس (Ζεύς) بالقتل بصاعقة صنعها الكيكلوبيس (Κυκλωπες) خصيصا لذلك الغرض، ولكن ابوللون قتل الكيكلوبيس انتقاما لمقتل ابنه، فعاقبه زيوس بالعمل كعبد عند انسان وهو ادميتوس.

ومن هنا ارتبطت أسطورة عقاب ابوللون بالقصة الشعبية للكستيس ابنة بلياس (Πελιά) الذي كان قد اشترط على من يريد الزواج من ابنته أن ينجح في ربط أسد وخنزير بري للعربة الحربية وقيادتها في دورة حول القصر، وقد

طلب ادميتوس من ابوللون المساعدة في تحقيق تلك المهمة، وبالفعل نجح ابوللون في تحقيق أمنية ادميتوس الذي فاز بالكستيس كزوجة.

لم تكن تلك المرة الوحيدة التي وقف فيها ابوللون إلى جانب ادميتوس الذي نسي في غمرة أفراحه أن يقدم القرابين للإلهة ارتيميس فعاقبته وملأت غرفة الزفاف بالأفاعي، إلا أن ابوللون تشفع له عند الإلهة وقدمما التضحية والقرابين؛ وتوالت مساعدات ابوللون لادميتوس إلى أن جاءت ربّات القدر $\text{Moirai} \cdot$ لتعلن عن موت ادميتوس وانقضاء أجله، ولكن ابوللون استطاع أن يخدعهن ويحصل منهن على استثناء يعطى الحق لادميتوس ألا يموت، إذا وجد من يفتديه بروحه من بين أهله، وقد رفض كل المحيطين به إلا زوجته الكستيس، فهي التي رحبت بالموت بدلا من زوجها.

تبدأ المسرحية بالمقدمة προ/λογοφ " ٧٦-١ " وتنقسم إلى قسمين، الأول: يلقيه ابوللون ويستهلّه بمناجاة منزل ادميتوس، ثم يروى موجزا لأحداث المسرحية وكيف أنه عمل خادما عند ادميتوس وكيف أنه استطاع أن يحصل على ذلك الاستثناء من ربّات القدر، وكيف أن ادميتوس بحث بين أهله عن من يهبه حياته، ولكنه لا يجد سوى زوجته التي تقدمت طواعية دون أن يسألها؛ والثاني: على شكل ديالوج بين ابوللون وثاناتوس " إله الموت " ويلقي الحوار بينهما الضوء على بعض الأمور مثل النتيجة النهائية للأحداث.

وبعد انتهاء المقدمة يبدأ الدخول الغنائي للجوقة Πα/ραδοφ " ١٣٥-٧٧ " التي تنقسم إلى مجموعتين $\eta(\mu\iota\chi\sigma\circ\cdot\pi\iota\sigma\upsilon\upsilon$ تتحاوران عن الوضع داخل القصر وهل ماتت الملكة أم مازالت حية؟ ومن ثم تتحد المجموعتان لتنشدا مقطوعة شعرية تعبر عن أحاسيس الشعب تجاه مليكتهم.

وحين تنتهي الجوقة من الإنشاد تدخل الخادمة ليبدأ الابسوديون الأول (Επεισόδιον) Πρωτον الذي ينقسم إلى خمسة مشاهد حوارية: المشهد الأول " ١٣٦-٢١٢ " وتؤديه الخادمة مع الجوقة، ويدور حديثهما عن الوضع داخل القصر، وتقدم الخادمة وصفا دقيقا ليوم الكستيس الأخير، وينتهي المشهد الأول بدخول الخادمة إلى القصر لكي تخبر ادميتوس بوصول الجوقة. وتنقسم الجوقة للمرة الثانية " ٢١٣-٢٣٧ " إلى مجموعتين يتحاوران فيما بينهما عن حبهما وأملهما في وجود من ينقذ الملكة؛ ومن ثم تتحد المجموعتان لترتل ترتيلة تضرع إلى زيوس وتناجي إله الشفاء "ابوللون" أن ينقذ الملكة. يظهر ادميتوس خارجا من القصر بمصاحبة الكستيس وحولهما طفليهما والخدم، بينما تقف الجوقة على مقربة منهم تترقب الأحداث ليبدأ المشهد الحواري الثاني " ٢٣٨-٤٣٤ " ، وتروي الكستيس لادميتوس عن تخيلاتهما وكيف أنها ترى خارون Εα/ρων يقف متأهبا ويحثها على الدخول إلى مركبه لكي ينقلها إلى العالم السفلي.

ويدور المشهد الحواري الثالث بين ادميتوس والكستيس، وتتحدث فيه عن قصة قبولها الموت من أجله في الوقت الذي رفض فيه والداه أن يفندياه، وترجوه ألا يتزوج ثانية وأن يعوض الأطفال بحنانه عن غيابها، ومن ثم تتجه للطفلين وتعبر عن قلقها على مستقبلهما.

وتبقى نفس الشخصيات على المسرح ليبدأ المشهد الحواري الرابع بين الكستيس وادميتوس، بينما تعلق الجوقة في أبيات قصيرة، وفي هذا المشهد يسرف ادميتوس في تقديم الوعود، ويقول إنه سيعيش بقية حياته في حداد لا

حالة الحداد الذي يعيشها، ويجيب ادميتوس بأن حق الضيافة واجب مقدس يجب عليه ألا يتقاعس عن أدائه، وينتهي المشهد بخروج ادميتوس.

وتبقى الجوقة على المسرح لتلقي أغنية الجوقة الثانية Δευ/τερον Στα/σιμον "٥٦٩-٦٠٥" وتمدح منزل ادميتوس وتتحدث عن ابولون وكيف أنه عمل راعيا لماشية ادميتوس، وتتحدث عن كرم ادميتوس تجاه هرقل على الرغم من حالة الحداد.

ويأتي بعد ذلك الإبيسوديون الثالث Τρι/τον)Επεισο/διον الذي ينقسم إلى ثلاثة مشاهد حوارية؛ الأول "٦٠٦-٧٤٦" يؤديه ادميتوس ووالده فيريس والجوقة التي تؤدي دور المعزين الذين يشاركون في الدفن؛ وفي ذلك المشهد يدور حوار بين ادميتوس وفيريس ويكيل كل منهما السباب للآخر، وينتهي المشهد وفيريس يلقي ادميتوس درسا في فنون الحياة.

والمشهد الثاني "٧٤٧-٨٧١" يؤديه الخادم مع هرقل، ويبدأ بخروج الخادم من القصر لينقل للمشاهدين الصورة الهزلية لهرقل، وكيف أنه يعربد في القصر ولا يراعي حزن صديقه؛ ومن ثم يخرج هرقل ويدور بينهما حوار ينتهي بإظهار الحقيقة، ويقرر هرقل الذهاب إلى العالم السفلي ليعود بالكستيس إلى الحياة مرة أخرى.

والمشهد الثالث "٩٨٢-٩٦١" يؤديه ادميتوس مع الجوقة، وتحاول أن تجعله يدخل القصر، ولكنه يرفض ويبدأ في النحيب ويصف لنا عجزه عن دخول منزله والجوقة من حوله تواسيه.

وتدور الأغنية الثالثة للجوقة "٩٦٢-١٠٠٥" عن الضرورة وقسوتها، كما تنتهي مرة أخرى على الكستيس.

ومن ثم تأتي الخاتمة "١٠٠٦-١١٥٨" وهي مشهد تمثيلي لا تليسه أغنية للجوقة وهي في الأوركسترا، وفي هذا المشهد يجتمع لأول مرة ادميتوس مع هرقل في وجود الكستيس التي تقف صامتة مرتدية حجابا يوارى ملامحها ، بينما الحوار كله يدور بين ادميتوس وهرقل، وينتهي ذلك المشهد بكشف هرقل عن شخصية الكستيس، ويصطحبها ادميتوس إلى داخل القصر. وتنتهي المسرحية بأغنية قصيرة "١١٥٩-١١٦٣" تؤديها الجوقة أثناء خروجها فحواها أن الآلهة تنجز الأمور وفقا لقوانينها وعلى الانسان أن يقبل ما تعطيه الآلهة فقط.

د . محي الدين مطاوع

الكسثيس

ΑΛΚΗΣΤΙΣ

الشخصيات

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΠΟΛΛΩΝ, أبوللون

ΑΔΜΗΤΟΣ ابن فيريس وزوج الكستيس أدميتوس

ΑΛΚΗΣΤΙΣ ابنة بلياس وزوجة أدميتوس الكستيس

ΠΑΙΣ ابن الكستيس وأدميتوس واسمه ΕΜΗΛΟΣ الابن

ΘΑΝΑΤΟΣ ثاناتوس الموت

ΞΟΡΟΣ الجوقة تقوم بدور الشعب

ΘΕΡΑΠΩΝ الخادم

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ الخادمة

ΦΕΡΗΣ ملك فيراي ووالد أدميتوس فيريس

ΗΡΑΚΛΗΣ البطل الأسطوري ابن زيوس والكميني هرقل

تفتتح المسرحية وابوللون واقفا على المسرح ليلقي
المقدمة، والتي تنقسم قسمين، الأول: على شكل مونولوج
يلقيه ابوللون بمفرده، والثاني: على شكل ديالوج بين
ابوللون وثاناتوس.

=====

- ابوللون^(١) إيه يا قصر ادميتوس^(٢)، لقد تحملت أنا بين ربوعك ١
ورضيت أن أكون خادما، على الرغم من كوني إلها،
لأن زيوس المسئول عن قتل ابني
اسكليبيوس^(٣) قد رشق الصاعقة النارية في صدره.
{ لذا } وفي نوبة غضب ذبحت الكيكلوبيس^(٤) صانعي ٥
النار لزيوس، فألزمني والذي بالعمل كعبد
لدى إنسان فان، عقابا لي على ما اقترفت يداي.
وهكذا أتيت إلى أرض مضيفي لأرعى القطيع^(٥)،
فحافظت على منزله إلى أن حان ذلك اليوم.
ولأنني ورع فقد صادفت رجلا تقيا.. ١٠
هو ابن فيريس^(٦) الذي قدر عليه أن يموت،
ولكنني تحايلت على ربات القدر^(٧)، حتى وعدتني الربات
بنجاة ادميتوس { بروحه } من هاديس^(٨) في الوقت الحالي،
على أن يموت بدلا منه شخص من أقاربه،
فذهب إلى أهله وذويه سائلا عن يقبل منهم ١٥
{ أن يموت بدلا منه }

- وذهب إلى والده المسن، وإلى أمه التي أنجبته،
ولم يجد { من يقبل ذلك } سوى زوجته التي وافقت
أن تفديه بروحها ولا ترى نور الحياة.
وهاهي الآن محمولة بين أيدي أهل المنزل
تلفظ أنفاسها الأخيرة، لأن في هذا اليوم
محتما عليها أن تموت، وترحل عن الحياة.
وبالنسبة لي. . كي لا يمسنى ما حل بالبیت من دنس.
يجب أن أترك القصر وما فيه من أحباب،
وها أنا أرى على مقربة مني ثاناتوس^(١)
كاهن الموتى، وإلى أروقة هاديس
يوشك أن يحملها، فقد وصل في مواعده،
محافظا بدقة على الوقت الذي يجب أن تموت فيه.

ها.. ها.. ها

ثاناتوس

- لم وجودك قرب القصر؟ لم تحوم هناك
يا فوييوس^(١٠)؟ ها أنت تخطيء للمرة الثانية بتدخلك
في شئون آلهة العالم السفلي، وتحاول سلب حقها
{ في قبض الأرواح }
ألا يكفيك أنك أعقت موت ادميتوس
بعد أن خدعت بدهاء إلهات القدر؟
لم تقف مترقبا وممسكا بسهم في يدك؟
أتعزم تكرار ما فعلته للمرة الثانية؟

- على الرغم من أن ابنة بلياس ^(١١) هي التي وهبت
 نفسها للموت بعد أن تكفلت بإنقاذ زوجها. ابوللون
- لا تخف.. فأنا أنشد العدل والأقوال الحكيمة. ثاناتوس
- ما ضرورة القوس والسهم إذن؟ إذا كنت تنشد العدل. ابوللون
- من عاداتي حمل هذه الأشياء دائماً. ثاناتوس ٤٠
- ولكن ليس من العدل مساندة أهل هذا المنزل. ابوللون
- الرجل صديق ويؤلمني مصابه. ثاناتوس
- ألهذا { تريد أن } تسلبني { حقي } للمرة الثانية؟ ابوللون
- كلا، فحقك أن تزهق روح من تحين منيته. ثاناتوس
- وكيف ذلك؟ وهو { ادميتوس } مازال حياً، ولم يذهب
 إلى العالم السفلي ابوللون ٤٥
- قد افتدته زوجته، التي أتيت من أجلها الآن. ثاناتوس
- ولذلك سوف أحملها إلى العالم السفلي. ابوللون
- إذن فلتأخذها، لأنه لا سبيل إلى إقناعك. ثاناتوس
- أليس لي أن أقبض روح من حق عليه الموت؟ ابوللون
- بلى، ولكن يؤجل قرار موتهم إلى حين. ثاناتوس ٥٠
- لقد قلت ما لدي، والآن، أئن تفصح عن رغبتك؟ ابوللون
- أما من وسيلة تبقي على الكستيس ^(١٢) حتى تصير عجوزاً؟ ثاناتوس

^١ الترجمة الحرفية لـ δευτε/ρου νοκρου = الجثة الثانية، ويشير ثاناتوس هنا إلى ما فعله
 ابوللون من قبل حين خدع ربات القدر، واستطاع أن يحصل منهن على إعفاء بأن يتجنب ادميتوس
 الموت.

- ابوللون لا يوجد.. كما أنه يسرني أن أتمتع بحقوقى.
- ثاناتوس عاجلا أم آجلا فلن تستطيع أن ترهق أكثر من نفس واحدة.
- ابوللون ولكنني أسعد بقبض أرواح الأصغر سنا. ٥٥
- ثاناتوس وحتى لو ماتت عجوز سيتم دفنها في جنازة فخمة مهيبة.
- ابوللون أي فويبوس.. كأنك تسن قانونا لمصلحة الأثرياء .
- ثاناتوس ماذا تقول؟ أترغب في أن تبدو حكيما؟
- ابوللون أسمح لمن يدفعون أن يموتوا كبار السن؟
- ثاناتوس ألا يعنيك أن تنال امتناني. ٦٠
- ابوللون لا يهم.. ما دمت أحصل على ما أريد.
- ثاناتوس ستصبح مكروها من البشر، وبغيضا للآلهة.
- ابوللون لن تتجح حيلك معي هذه المرة، مثلما تعودت.
- إني أقسم لك إنك مهما بلغت من قوة فسوف ترضخ
{ لرغبتى }
- ولسوف يصل إلى قصر فيريس هذا البطل { المغوار } ٦٥
- أثناء ذهابه إلى مناطق طراقيا الباردة
- للحصول على الخيول الوحشية تنفيذا لأوامر
يوريسثيوس. (١٣)
- ولسوف يلقي ترحيبا هنا في قصر ادميتوس،
وهو الذي سيستطيع انتزاع تلك المرأة منك،
ولن تصبح ذا فضل أو منة علينا فيما ستفعل ٧٠
- ثاناتوس بل وفوق ذلك ستكتسب كراهيتي وبغضى.

رغم أنك أطلت الحديث وكررته فلن تنال بغيتك.

لأن المرأة [أصبحت] تنتمي إلى العالم السفلي

وها أنا ذاهب إليها لكي أستهل الطقوس بهذا السيف،

٧٥ فعلى الكاهن المكلف من آلهة العالم السفلي .

أن يجتث شعر الضحية بهذا السيف.

الأولى

(يدخل أفراد الجوقة إلى المسرح وينقسمون فور دخولهم إلى

مجموعتين)

الثانية

لم هذا الهدوء أمام القصر؟

لم يخيم السكون على قصر ادميتوس؟

ولكن ألا يوجد أحد من الأصدقاء إلى جوارنا!

٨٠ كي نخبرنا أي الأمرين قد حدث،

ما إذا كانت ماتت مليكتنا ، كي نندبها ونعلن الحداد،

أم أن الكستيس إبنة بلياس ما زالت

حية تنعم بنور الحياة،

الأولى

فهي بالنسبة لي أفضل النساء طرا،

٨٥ ويرى زوجها أن الدنيا لم تأت بمثلها.

ألم يسمع أحد صوت نحيب

أو صراخ الندابات عند الأبواب

أم أن الأمر برمته يعد منتهيا.

حقا لا توجد واحدة منهن واقفة

٩٠ عند البوابات ذات المدخلين،

الثانية

- الأولى آه يا لبيتك "تأتي" أيها الإله الشافي^(١٤)
- الثانية من بين الأمواج.. لبيتك تأتي.
- الأولى ليس من المعقول أن تدفن في هدوء !
- الثانية وجثمانها ماذا عنه؟
- ٩٥ إنهم لم يخرجوه بعد من القصر.
- الأولى لم؟ إنني لا أعتقد.. ما الذي يجعلك تعتقد هذا؟
- كيف يؤدي ادميتوس الحكيم طقوسا صامته من أجل زوجته؟
- ولكننا لا نرى جرة الماء
- ١٠٠ الطاهر عند الأبواب
- لغسل الأيدي - كما جرت العادة - عند أبواب الموتى.
- ولا خصلات الشعر التي تعلق على المداخل،
- دليل الحداد بسبب الموت، ولا لطمات
- ١٠٥ أيدي الصغيرات من النساء.
- الثانية ولكن بالتأكيد هذا هو اليوم المحدد. . .
- الأولى ماذا تريد أن تقول؟
- الثانية اليوم الذي تذهب فيه إلى العالم السفلي.
- الأولى من أين أتيت بهذا التخمين؟
- الثانية لذلك يجب على الأخيار أن يهتموا
- ١١٠ بعلامات الحداد

كما هو متبع منذ البداية.

(ثم يتحد أفراد الجوقة)

الجوقة

حتى لو قمت برحلة

إلى أي بقعة من بقاع الأرض

سواء إلى ليكيا

أو إلى أراضى ليبيا^(١٥) الجذباء ١١٥

من أجل إنقاذ روح هذه التهمة البائسة.

فالموت يقترب،

ولسنا ندري إلى من من الكهنة

القائمين على محارب الأرباب.. ١٢٠

يتعين علينا أن نتوجه؟

لنستجديها بالقرابين.

آه لو كان موجودا .. فهو وحده

الذي يرد نور الحياة إلى العيون

{ هو فقط } ابن فويبوس^(١٦) . ١٢٥

{ حينئذ فقط } لصار بوسعها أن تغادر أروقة هاديس

وبواباته المظلمة عائدة إلينا من جديد.

قاهرا الظلام من أجل أن يعود السلام

كما كان قبل اشتعال المحرقة

بواسطة الصاعقة التي قذفها زيوس.^(١٧)

والآن ماذا أنتظر من أمل في الحياة. ١٣٠

- قد تم إعداد كل شيء للملكة
وجميع مذابح الآلهة مكتظة
بدماء القرابين الغزيرة ،
- ١٣٥ لن يجدي الآن أي شيء أمام تلك المصائب
ولكن هاهي إحدى الخاديات تخرج من القصر ،
وهي تذرف الدمع ، هل سنسمع خبراً مريحاً؟
أم قد حدثت لملكنا ما يوجب الحداد .
كم نود لو عرفنا ما إذا كانت على قيد الحياة
١٤٠ أم أنها قضت نحبها؟
إنني أقول لكم إنها حية وميتة معا .
كيف تكون حية وميتة في الوقت نفسه ؟
إن قواها تخور ، ولكنها مازالت تتنفس .
يالك من تعيس يا من تفقد مثل هذه المرأة .
١٤٥ لن يدرك "مولاي" قبل أن تحل به المعاناة .
ألا يوجد أي أمل لإتقاذ حياتها؟
من المحتم أن تموت اليوم .
إذن هل تم إعداد التجهيزات لها؟
المراسم معدة ، فزوجهما أعد كل شيء .
١٥٠ ألا فليكن معلوماً أن هذه التي ستقضى نحبها
إنما هي أنبل امرأة ، بل هي أفضل من أظلمته الشمس
بنورها على الإطلاق .

الخادمة

القائد

الخادمة

القائد

الخادمة

القائد

الخادمة

القائد

الخادمة

وكيف لا تكون أفضل النساء؟ ومن ذا الذي ينكر ذلك؟
وهل توجد بين النساء الفاضلات من تفوقها أصلاً؟
ألا يكفي أنها رحبت بالموت من أجل من تحب. ١٥٥

والمدينة بأسرها تعلم ذلك،
وبين أي الشعوب ترى أو تسمع عن تلك الأعجوبة؟
فحين أدركت أن هذا هو اليوم المحتوم
قامت بغسل جسدها الأبيض بماء جار من النهر
ومن دولاب مصنوع من خشب الأرز ١٦٠
انتقت رداء ملانما ومجوهرات تحلت بها
حتى بدت رائعة، ثم وقفت أمام محراب هستيا (١٨)
وابتهلت إليها قائلة "مولاتي.. ها أنا قادمة إليك
تحت الثرى، وإني لأتوسل إليك ضارعة بآخر أمنية لي،
أن تشملي برعايتك أطفالي حينما يصبحان يتيمين، ١٦٥
وأن تمنحي ابني زوجة صالحة، وابنتي زوجاً فاضلاً.
وإن كان من حقي بوصفي أما أن أتمنى لهما،
فإني { أتمنى } بل أتضرع إليك ألا يموتا مثلي قبل أوانهما.
ويعيشا في أرض آبائهما
حتى يصلا في سعادة إلى ختام حياتهما. ١٧٠
ثم طافت في أرجاء منزل ادميتوس
وكللت كل المذابح بأغصان مقطوفة من شجر الريحان،
وتضرعت دون عويل أو أنين،

ولم يتغير لون بشرتها فقد كانت كطبيعتها حلوة الشمائل.
 وفى غرفة نومها ألقت بنفسها فوق الفراش ١٧٥
 وانخرطت فى بكاء مرير وهى تقول.. يا فراشي العزيز
 هنا قدمت جسدي البكر وحبى لزوجي، والآن ها أنا أقدم
 حياتي من أجله.
 وداعا.. إنني لم أكرهك ولكنك قضيت علي أنا وحدي
 وها أنا أتخلى عنك مرغمة لأنني أموت فداء لزوجي ١٨٠
 قد تأتي امرأة أخرى تأخذ مكاني،
 ربما لا تكون أكثر حبا أو إخلاصا مني
 ولكنها قد تكون أسعد مني.
 ثم ركعت وقبلت الفراش،
 واختنق صوته بسبب الدموع
 فانفجرت فى بكاء مرير، ثم قامت ١٨٥
 وسارت مترنحة منحنية الرأس واتجهت
 نحو باقي الغرف، ثم رجعت مندفعة
 وألقت نفسها مرة أخرى على الفراش نفسه.
 وعندئذ تعلق الأطفال بثياب أمهم وهم يبكون،
 فضمتهم في أحضانها الواحد بعد الآخر وهى تحتضر ١٩٠
 وكان جميع الخدم القائمين في المنزل يبكون
 مشفقين على سيدتهم، ولكنها مدت يماها
 لتحیی كل فرد على حدة،

دون أن تتحدث لأحدهم،

١٩٥

أو يجيبها أي منهم.

هذا هو ما حدث في منزل ادميتوس من مأس .

فعلى الرغم من أنه هرب بروحه من الموت

إلا انه سيظل تعيشا للأبد، ولن يستطيع النسيان.

ألا يتوجع ادميتوس ويئن

٢٠٠

لفقده مثل هذه الزوجة النبيلة؟

إنه يبكي محتضنا بين ذراعيه زوجته الحبيبة.

ويتوسل إليها ألا تتركه، إنه ينشد المستحيل.

فقد ذبلت وحل الوهن بجسدها،

وتراخت يداها، وتثاقلت أطرافها المتعبة.

٢٠٥

ومع أنها كانت تلفظ أنفاسها الأخيرة

إلا إنها كانت ترغب في رؤية ضوء الشمس

{الضوء} الذي لن تراه مرة أخرى، فهذه هي المرة الأخيرة

التي ترى فيها أشعة الشمس الدائرية.

والآن سأذهب لأعلن عن حضوركم،

٢١٠

فإذ لم تكن مراعاة السادة واجبة في كل الأحوال

إلا إنه يجب شد أزهرهم في الأحزان.

كما إنكم نعم العون لسادتنا.

(تخرج الخادمة ويبقى أفراد الجوقة على المسرح يتحدثون

فيما بينهم بأصوات متداخلة)

- أواه يازيوس، هل من سبيل لنا وسط هذه الأحزان ؟
أي حل لمثل هذا الحظ العاثر الذي حل بساتتنا ؟
- هل هذا ممكن ؟ أم سنخلق شعورنا
ونرتدي ملابسنا السوداء
المطوية منذ زمن
- من الواضح ذلك أيها الأصدقاء
ومع ذلك علينا أن نتضرع للآلهة
فلها الحول والقوة.
- أيها الإله الشافي بايان..
فلتجد مخرجا لادميتوس من مصائبه.
لتمنحه المخرج، أستحلفك أن تمنحه له
فقد سبق وأنقذته، والآن
عليك أن تنقذ زوجته من الموت،
وأن توقف هاديس الدموي.
- وداعا.. وداعا.. ياويلتي..
وأنت يا ابن فيريس
قد فرض عليك أن تحرم من زوجتك.
- يا ويلتاه.. أجدر بذلك الرجل أن يقتل نفسه
فسيكون كمن وضع رقبتة في أنشودة
ترفعه إلى السماء ثم تلقي به إلى الدرك الأسفل.
- التي ستموت اليوم

لم تكن مجرد حبيبة، بل هي أحب

امرأة يقع عليها النظر.

انظروا.. انظروا..

م

هاهي الملكة تأتي { خارجة } عبر الأبواب

(ثم يتحد أفراد الجوقة)

٢٣٥

ياويلنا.. أطلقى العويل واذرفى الدموع

الجوقة

يا أرض فيراي، انتحبي على أفضل امرأة

لقد ذبلت وجف عودها من أثر الوهن

وهاهي توشك أن تهبط إلى هاديس تحت الثرى.

٢٤٠

لا تتشدوا سعادة، فلا يوجد أكثر من الحزن في الزواج

وما نقوله ليس قراءة للغيب

بل مما نراه يحدث لمليكننا،

فعندما يفقد مثل هذه الزوجة التي لا مثيل لها في الفضل

سيقضي ما تبقى من حياته في شقاء وتعاسة.

أيتها الشمس.. يا نور الحياة..

الكستيس

٢٤٥

وأنت يا من توجه السحب المتركمة في السماء.

إنهما يرانا، نحن الاثنين وما يشغلنا من أمور سيئة،

الدميتوس

ولكن لا أحد من الآلهة يملك شيئا أمام الموت.

أيتها البسيطة.. يا غرف منزلنا..

الكستيس

يا فراش عرسي.. يا ديار آبائي في يولكوس. (١٩)

- ٢٥٠ ادميتوس ارفعي هامتك أيتها التعسة.. لا تستسلمي.
- {يل} تضرعي للآلهة التي بيدها مقاديرنا أن ترحمك.
- الكستيس إنني أرى القارب ذا المجدافين، أراه في البحيرة، وأرى خارون^(٢٠) الذي ينقل أرواح الموتى، {أراه} واضعا يده فوق الصاري،
- ٢٥٥ إنه يناديني الآن " علام أنت عازمة" هلم.. إنك تتكأين، إنه يحثني بتلك الأقوال أن أسرع إليه.
- ادميتوس يا لتعاستي.. إن أسوأ ما سمعت في حياتي هو حديثك عن تلك الرحلة، أيها القدر البائس، قد فرضت علينا أن نعاني.
- ٢٦٠ الكستيس شخص ما يحملني، من الذي يحملني؟ ألا تراه من يشدني إلى عرين الموت؟
- إنني أرى هاديس المجنح يكسو الظلام على جفوني، دعني.. ماذا تفعل بي.. دعني..
- إنه يأخذني في طريقه، وعلي أن أودعكم.
- ٢٦٥ ادميتوس كم يشفق عليك أحبائك، وما بي يفوق الجميع وهذان الطفلان شريكاي في هذا الحزن.
- الكستيس دعوني، دعوني أتأهب، فقواي تخور، لم أعد قادرة يا زوجي،

وباقتراب هاديس

٢٧٠

أرى ظلمة تفوق ظلمة الليل.

آه يا طفلي.. يا فلذة كبدي..

لن تبقى أمكما {حياة} أطول من ذلك،

وداعا يا حبيبي، ولتنعما بنور الحياة.

ادميتوس : يا لشقوتي.. أن أسمع هذه الكلمات الحزينة،

٢٧٥

فهي لي أشد وطأة من الموت بكل صورته،

أستحلفك بالآلهة ألا تتخلي عني

وإلا تجعلني طفليك يتيمين .

انهضي.. تشجعي..

فإذا قضيت نحبك لن يكون لنا وجود،

فحياتنا في حياتك وموتنا يكون بموتك

٢٨٠

لأننا نقدر حبك.

الكستيس : أي ادميتوس، ها أنت ترى أن هذا هو مسار أقداري

وأني أرغب أن أحيطك علما بما أتمنى قبل أن أموت،

لقد فضلتك على نفسي التي بين جنبي،

وأقدمت على الموت حتى ترى أنت الضوء

٢٨٥

رغم أنه في مقدوري ألا أموت من أجلك،

إذا كانت رغبتني الارتباط برجل من الثيساليين

وأن أقطن قصرا مباركا صاحبه ذو سيادة وسلطان

ولكنني رفضت الحياة محرومة منك،

- ورفضت أن أجعل طفلي يتيمين، ولذلك حرمت نفسي
 ٢٩٠ من شبابي، وما ملكت يميني من متع الحياة،
 مع أن والديك اللذان أنجباك وربباك قد تخليا عنك،
 على الرغم من أنهما اقتربا من الموت.
 وكان أفضل لهما أن ينقذا ابنهما من الموت
 خاصة وأنتك ابنهما الوحيد، وليس لديهما أمل
 أن ينجبا طفلا للمرة الثانية بعد موتك.
 ٢٩٥ وحينئذ سيقدر لي أن أعيش وتعيش أنت بقية العمر
 دون حزن ودون أن تحرم من زوجتك،
 وما صار طفلك يتيمين . ولكن هاهي الآلهة
 أرادت أن تكون الأمور على هذا النحو،
 ٣٠٠ لذا عليك أن تتذكر ما وهبته لك،
 لأنه لا يوجد أعز من الروح،
 وهذا هو الحق، كما قلت أنت، لذا يجب
 ألا يكون حبك للطفلين أقل من حبي لهما
 وأن تكون لهما نعم الأب، وأن تجعلهما السידين لبيتي دائما
 ٣٠٥ ولا تتزوج مرة ثانية، وتأتي بزوجة أب لهذين الطفلين،
 لأن هذه المرأة ستكره وجودهما حقدا علي،
 كما ستمد يدها بالأذى إلى فلذتي كبدينا،
 لذا أتوسل إليك ألا تقدم على مثل هذا الزواج،
 لأن زوجة الأب تصب عداوتها على الأطفال

٣١٠ وتسبهم، وستكون رقتها معها كرقعة الأفاعي.

وإن كان الصبي يجد ملاذه في أبيه

فهو يحدثه ويتلقى إجابة؛

ولكن أنت يا ابنتي، كيف ستصبحين فتاة يافعة؟

أتمنى ممن سيقدر لها أن تصبح زوجة لأبيك { من بعدي }

٣١٥ ألا تلصق بك شائعات مخجلة

تحطم الأمل في زواجك عندما تصبحين فتاة يافعة.

لأنها ليست أمك هي التي ستشرف على زواجك

ولن تسعى لمشاركتك آلام الولادة،

فلا توجد من تسعد مثل الأم في تلك اللحظة.

٣٢٠ فيجب علي أن أموت، وهذا الشقاء لن يأتي

غدا أو اليوم الثالث من الشهر،

بل الآن سوف أصبح من هؤلاء الفانين.

لذا كونا سعيدين .. وتمتعا بحياتكما، وأنت يا زوجي

عليك أن تتباهى، وتذكر أن {زوجتك} امرأة نبيلة

٣٢٥ وأنتما يا طفلي، لتفخرا بالأم التي أنجبتهما .

تشجعي .. نحن لا نشك في قوله،

الحوقة

فسيفعل ذلك، حتى لا يرتكب خطيئة.

لك هذا فلا تخش شيئا، فقد اتخذتك

الدميتوس

زوجتي أثناء حياتك، وستظلين حتى بعد مماتك

٣٣٠ المرأة الوحيدة في حياتي، ولن يحدث

- وتناديني أي عروس ثيسالية برجلها بدلا منك.
 فلا توجد امرأة مثلك ذات أصل نبيل { تستحق ذلك }
 فضلا عن أنه لا توجد من تضاهيك جمالا،
 ويكفيني ما لدي من أولاد منك، فقط أبتهل إلى الآلهة
 ٣٣٥ أن أكون لهما عوناً مفيداً كأب، مع أنني لم أكن الأنفع لك.
 وسوف أعيش حزينا عليك ليس لمدة عام واحد فحسب
 بل طوال حياتي، كارها تلك المرأة التي أنجبتني
 هي وأبي، وسأفي بما أقول ولن يكون لدي أحباء.
 ٣٤٠ فأنت التي وهبتيني أحب الأشياء إلى نفسك
 وأنقذت حياتي، أليس من الصواب أن أبقى في حداد
 بعد أن فقدت زوجة مثلك ؟
 بل سوف أمتنع عن مجالس الشراب وأعزف عن
 المنتديات وسأحرم باقات الأزهار
 وعزف الموسيقى عن قصري.
 ٣٤٥ ولن ألمس بعد الآن وللابد قيثارتي،
 ولن تغتبط نفسي أبداً بنغمات المزمار الليبي، (٢١)
 فقد أخذت معك بهجة الحياة وسحرها،
 ولسوف يتمدد تمثالك الذي قامت بنحته
 أنامل الفنانين البارعة في فراشي،
 ٣٥٠ وسأرتمي عليه واحتويه في أحضاني أناديه باسمك
 متخيلاً أنني أضم بين ساعدي زوجتي الحبيبة،

رغم أنني في الحقيقة لا أملكها.

وعلى الرغم من أن هذا سيكون عزاء باردا لي
إلا إنه سيسعدني، ولن يوجد ما يشغل بالي غير ذلك،

٣٥٥

فرؤياك في الأحلام ستجعلني سعيدا

في ذلك الوقت من الليل يتلاقى الأحبة مثل الأيام الخوالي.
آه.. لو كان لي لسان أورفيوس^(٢٢) ولحنه الرخيم
لاستملت ابنة ديميترا أو زوجها بأناشيدي،
ولأمكنني أن أسترذك من براثن هاديس.

٣٦٠

ولو كان بمقدوري أن أهبط إلى العالم السفلي
لما تمكن كلب بلوتو^(٢٣) ولا خارون الذي يقود أرواح
الموتى بمجدافه من إعاقتي قبل أن أرد حياتك إلى النور.
ولكنني لا أستطيع، لذا فلتنتظريني هناك، حتى أموت
وأعدي {لنا} منزلا، لكي تقيمي معي.

٣٦٥

ففي التابوت نفسه ، المصنوع من خشب الأرز،
الذي يحتويك

سأوصيهم أن يجمعوا أشالي بجانبك،
فإنه لمن المستحيل، حتى في الموت،
أن انفصل عن حبي الوحيد.

حقا إننا سنشاركك حزنك على هذه الفقيدة،

الجوقة

٣٧٠

وهذا هو حق الصداقة، فضلا عن أنها تستحق ذلك.

أيا طفلي.. هاأنتما قد سمعتما بنفسيكما

الكستيس

- حديث والدكما بأنه لن يتزوج من امرأة أخرى
فهذا لا يليق سواء بكما ولا بي.
- ٣٧٥ ادميتوس إني أعد بذلك، وسوف أنفذ ما وعدت به.
الكستيس إذن فلتحمل بيدك مسئولية الطفلين عني.
ادميتوس ها أنا أستلمهما ، هدية عزيزة من يد كريمة.
الكستيس من الآن أنت بدلا مني أم للطفلين.
ادميتوس سوف ينقصني الكثير بعد حرمانني منك.
الكستيس أيا طفلي.. فلتسعدا بحياتكما من أجلي، فإني راحلة.
٣٨٠ ادميتوس آه يا ويلي.. ماذا سأفعل بعد رحيلك؟
الكستيس الزمن سيداويك، فالميت عديم القيمة.
ادميتوس خذيني معك استحلفك بالآلهة، خذيني إلى العالم السفلي.
الكستيس حسبك أن أموت أنا نيابة عنك.
ادميتوس أيها القدر .. أي زوجة حرمتني منها!
٣٨٥ الكستيس ما لجفوني أصبحت ثقيلة، والظلام يكسو عينايا.
ادميتوس كم سأفتقدك يا زوجتي إذا تركتني.
الكستيس لست ملزما بشيء سوى ما قلت لي.
ادميتوس ارفعي وجهك.. لا تهجري طفليك.
الكستيس لم أعد أتحمل.. وداعا يا طفلي...
ادميتوس انظري إليهما .. انظري...
٣٩٠ الكستيس لم أعد شيئا .
ادميتوس ماذا تفعلين ؟ أترحلين؟

	وداعا	<u>الكستيس</u>
	يا تعاستي..	<u>ادميتوس</u>
	لقد رحلت ولم يعد هناك زوجة لادميتوس.	<u>الجوقة</u>
	يا لحظي التعس.. أُمي رحلت إلى العالم السفلي،	<u>اميلوس</u> (٢٤)
٣٩٥	ولم تعد موجودة	
	يا أبتاه أمام الشمس،	
	لقد رحلت عن حياتي،	
	وتركتني يتيما.	
	أنظر إلى هذا الجفن.. أنظر..	
٤٠٠	إلى هاتين اليدين المرتختين	
	أصغي إلي.. أجيبيني يا أماه.. أتوسل إليك	
	أنا قلذة كبذك يا أماه	
	أناديك..	
	إنه أنا صغيرك ألقى بفمي إليك.	
٤٠٥	لم تعد تسمع أو ترى، وعلي الآن	<u>ادميتوس</u>
	أن أتحمل وطأة تلك الكارثة.	
	أبتاه.. إنني ما زلت أصغر من أن أحرّم من الأحباب.	<u>اميلوس</u>
	وأن أخوض غمار الحياة محروما من أُمي.	
	يالها من تعاسة تلك التي	
٤١٠	أكابدها.. أنا وأنت يا أختاه الصغيرة	
 عليك أن تتحملي	

... .. آه يا أبي

عبثا كان زواجك ودون جدوى

كان اقترانك، فلن تبلغ أبدا سن الشيخوخة

مع قرينتك، فقد ماتت قبلك.

١٥

وبرحيلك عنا يا أماه تقوضت دعائم بيتنا.

أي ادميتوس.. إن الضرورة تفرض عليك تحمل تلك

الجوقة

المصائب، ولست أول من يفقد زوجته النبيلة،

كما أنك لست آخرهم، ولتعلم

إنه مقدر علينا جميعا أن نذوق كأس المنية.

٢٠

أجل إنني أعلم هذا حق العلم، فهذا الشر

ادميتوس

لم يهبط علينا فجأة، فقد علمت به منذ فترة طويلة.

ولكن يجب علي الآن أن أحمل الجثة لأقوم بإجراءات الدفن،

وأنتم، فلتأهبوا، وتبقوا معي لنرتل معا

مرثاة لآلهة العالم السفلي التي لا ترحم.

٢٥

وعلى كل الشعب الثيسالي^(٢٥) الذين يخضعون لسلطاني

أمرهم أن يشاركوا في الحداد على زوجتي

حليقي الرؤوس، وقد ارتدوا ملابس الحداد السوداء.

ولتوثق العربدة التي تجرها الخيول الأربعة

ولتقص خصلات الشعر بالسكين،

٣٠

ويمنع العزف على الفلوت أو القيثارة

لمدة اثني عشر شهرا "دورة قمرية كاملة"

فأنا لن أدفن جثة أخرى أعز منها علي.
فقد كانت الأفضل لي، والأجدر بإخلاصي،
فهي التي تقدمت بمفردها لتموت من أجلي.
يا ابنة بلياس..

الحوقة

٤٣٥

ليتك تجدين السعادة في أروقة هاديس
وأنت تقطنين مقره حالك الظلام.

وليعلم هاديس الإله ذو الخصلات السوداء، {وليعلم أيضا}
ذلك الشيخ الذي ينقل أرواح الموتى

٤٤٠

وهو جالس في قاربه عند الدفة،

أنه يحمل أفضل النساء طرا

في قاربه ذي المجدافين عبر نهر الأخيرون.^(٢٦)

كثير من المنشدين

سيتغنون بسيرتك على أنغام القيثارة الجبلية،

٤٤٥

وسيمدحونك في تراتيل غير موسيقية.

وعندما يحين موعد شهر كارينوس^(٢٧) في اسبرطة

سيمدحونك

والقمر بدر طوال الليل،

وفي اثينا السعيدة ذات الخيرات الغزيرة

ستكون روايتك

موضوعا للأغاني الحزينة.

٤٥٠

آه.. يا أحب امرأة في الوجود

- لو كان في استطاعتنا لأعدناك
إلى النور من عالم هاديس
ومن ظلمات نهر كوكيتوس^(٢٨)
بمجدافي إلى نهر متدفق.
لأنك أنت، وأنت فقط أعز النساء
فأنت التي
عانيت من أجل زوجك
ووهبت روحك بدلا منه إلى هاديس.
يا سيدتي سيأتي النور من أعلى ليملا الأرض بسيرتك.
{ أما عن } زوجك، فإذا أحضر زوجة أخرى
سيصبح مكروها منا ومن طفلك ،
{ كيف يفعل } وأمه { التي أنجبته } لم ترد
أن تمضي إلى العالم السفلي بدلا منه،
ولم يرد حتى أبوه الطاعن في السن
أن ينقذ ابنه
على الرغم من شيب شعره.
ولكنك، وأنت في زهرة شبابك
هجرتي الحياة ورحبتي بالموت.
وإذا كان لنا أن نرى
مثل هذه الزوجة الوفية، فهذا
شيء نادر الحدوث في الحياة،

فهي تستحق أن تعيش

بلا ألم طوال حياتها.

(يدخل هرقل إلى المسرح، ويتحدث على الفور إلى الجوقة)

أيها الغرباء، يا زارعي أرض فيراي^(٢٩)

هل أجد ادميتوس في منزله الآن؟

نعم يا هرقل، ابن فيريس موجود في المنزل،

ولكن من الذي أرسلك إلى الأراضي الثيسالية؟

وما سبب مرورك على مدينة فيراي؟

لكي أنجز مهمة من أجل يوريثيوس التيرنيسي.^(٣٠)

وإلى أين تتجه، وما هو هدفك بالتحديد؟

إني أسعى خلف الخيول الأربعة الخاصة بديوميديس

الطراقي^(٣١).

كيف ستفعل ذلك؟ ألا تطعم ما تفعل هذه الخيول بالغريب؟

كيف لي أن أعلم، وأنا لم أذهب إلى أرض بيستون.

من المستحيل ترويض تلك الخيول بدون قتال.

وليس لي أن أرفض، فمثل هذه الأعمال مفروضة علي.

عليك أن تقتلهم لتعود سالما، أو أن تموت وتبقى هناك للأبد.

ليست هذه أول مرة في حياتي أواجه الموت.

ولكن ماذا ستكسب حين تقتل أميرهم؟

سأعود بالفريق إلى أمير تيرنيس.

ولكن ليس من السهل أن تضع اللجام في أفواههم.

- هرقل هذا إذ لم تكن تنفث نيرانا من نثارها.
- الحوقة ولكن فكوكها القوية تستطيع أن تمزق الرجال.
- هرقل وكأنكم تذكرون طعام الحيوانات الوحشية في الجبال وليس ٤٩٠ الخيول.
- الحوقة سترى كبيرهم ملطخا بالدماء.
- هرقل أمثل الولد الذي يتباهى أمام أبيه.
- الحوقة اريس^(٣٢) أمير طراقيا حامل الدرع الذهبي.
- هرقل ها أنتم تتحدثون عن هذه المهمة الشاقة
- ٤٩٥ التي هي جزء من حظي العاثر، إنه عمل عسير
- على الدوام وإن مشقته لتتزايد.
- وإذا لزم الأمر أن أدخل في معركة مع فريق أريس
- فستكون أولا مع لوكيانوس
- وثانيا مع كوكيتوس، وثالثا
- ٥٠٠ أخوض النزاع مع أميرهم.
- ولكن من يعيش لن يرى أيدي
- ابن الكميني^(٣٣) ترتجف أبدا في معركة.
- الحوقة هاهو أمير تلك المنطقة
- ادميتوس يخرج من قصره.
- ادميتوس مرحبا يا ابن زيوس، يا من تنحدر من صلب بيرسيوس^(٣٤).
- هرقل ادميتوس.. كم أنا مسرور لرؤياك.
- ٥٠٥ يالها من فرصة، فأنا أعلم إنك ودود دائما.
- ادميتوس

- هرقل لماذا يبدو عليك الحداد أيها الأمير ؟
- ادميتوس في يومنا هذا سأدفن جثة جثمان شخص ما قضي نحبه.
- هرقل أقد يكون الإله أصابك بمكروه في الطفلين؟
- ادميتوس مازال الطفلان حيين في المنزل تحت رعايتي.
- هرقل أقد يكون أن آوان والدك للرحيل؟
- ادميتوس يا هرقل، إن من أنجباني لحين.
- هرقل مستحيل أن تكون زوجتك الكستيس قد قضت نحبها.
- ادميتوس لدي قصتان عنها بوسعي أن أرويها.
- هرقل ماذا تقول، هل ماتت أم ما زالت حية؟
- ادميتوس موجودة وغير موجودة، وهذا ما يحزنني.
- هرقل لم أعلم شيئاً بعد، زدني، فإنك تتحدث حديثاً غامضاً.
- ادميتوس ألا تعلم القدر الذي يجب أن تلقاه؟
- هرقل أعلم أنها تتمنى لو تموت مكانك.
- ادميتوس كيف تعيش إذن؟ مادام إنها التزمت بذلك.
- هرقل إذن لا تبكي مقدماً على زوجتك، مادام لم يحدث لها مكروه
- ادميتوس من قدر عليه الموت سيموت، ومن يحن أجله لن يعيش بعده
- هرقل الحياة والموت أمران مختلفان تماماً
- ادميتوس إنك تتحدث عن موضوع يا هرقل وأنا أقصد آخر.
- هرقل إذن لم تبكي؟ من يكون الميت من أحبائك؟
- ادميتوس مجرد امرأة، نعم تذكرت الآن إنها امرأة.
- هرقل أهى غريبة أم من ذويك؟

- ادميتوس غريبة، ولكنها على علاقة بأهلنا.
- هرقل كيف إذن ماتت في منزلك؟
- ادميتوس بعد أن مات والدها ترعرعت يتيمة هنا.
- هرقل ما يؤسفني أن أراك هكذا يا ادميتوس.
- ادميتوس ماذا تقصد بما أضفت من قول؟
- هرقل سأتوجه إلى مضيفين آخرين.
- ادميتوس لن يحدث، أيها الأمير، لا تجلب علي العار.
- هرقل الضيف يكون عبئا على من يعانون تحت وطأة الفاجعة.
- ادميتوس من مات قد مات، والآن هلم إلى المنزل.
- هرقل من المخجل أن يحتفي صاحب الدار بضيوفه وهو يسكب العبرات.
- ادميتوس سوف ندخلك غرفة الضيوف البعيدة عن القصر.
- هرقل دعني أذهب، وسوف أدين لك بالشكر آلاف المرات.
- ادميتوس لن أدعك تذهب إلى مكان آخر، وأنت يا من هناك
- فلتصاحبه إلى غرفة الضيوف المنعزلة، وابلغ الخدم أن يوفروا له قدرا كبيرا من الطعام، واغلق الأبواب المؤدية إلى داخل الفناء جيدا، فلا يليق أن يسمع المحتفلون أصوات البكاء والنحيب أثناء الوليمة.
- ولا يجب أن تلم بهم الأحران.
- الحوقة يا ادميتوس.. أيطاوعك قلبك أن تحسن استقبال
- ضيف وأن تلاطفه في مثل هذا الوقت العصيب، أين فطنتك؟
- ادميتوس ولكن {ماذا يحدث} إذا أبعدته عن قصري ومدينتي،

رغم أنه ضيف حل بداري، أ كنتم ستغدقون علي الثناء؟

٥٥٠

لن يحدث، فعلى الرغم ما حدث لي من بلاء
ليس بالقليل، {إلا إن الأجدر} أن أكون مضيفا.

وما سيضيف بلاء آخر إلي شقائي

أن يطلق علي بيتي إنه غير مضيف.

كما إنه {هرقل} أفضل من استضافني

٥٥٥

عندما ذهبت إلى أرض ارجوس العطشى. (٣٥)

ما دام هذا الرجل صديقك ، كما تقول

الحوقة

فكيف تخفي عنه ما تمر به من أحزان؟

إذا علم أي شيء عن مصائبي

ادميتوس

فلن يقبل دخول المنزل، ولن أرضى

٥٦٠

أن يلحق بالمنزل سمعة سيئة

فلن يمتدحني ، ولن يقدرني أحد

عندما أطرده الغرباء من منزلي ولا أقدرهم.

أيها الرجل الحر الوفي للغرباء دائما في منزلك،

الحوقة

لقد أقام ابوللون البيئي

٥٦٥

عازف القيثارة في منزلك

وقد قبل بنفس راضية

أن يصبح راعيا

للأغنام في منزلك.

وعلى المنحدر بجانب التل احتشدت القطعان

٥٧٠

على الأغاني الرعوية،

واختلط الحيوان الأرقط مع الماشية ليتمتعوا بتلك الألحان،
وأنت الأسود من سهل اوزيريس^(٣٦)

٥٧٥

ومن فرط إعجابها التفت حوله

لترقص على ألحان قيثارة

فويبوس، وبخطوات رشيقة

احتشدت الأطباء في الجانب الآخر

لترقص حول أشجار الصنوبر

٥٨٠

ويستمعون للأغاني وهم فرحون.

وأينما أقام ازدادات أعداد القطعان

حتى صعب حصرها،

٥٨٥

وحرثت الأرض وحقول القمح من بحيرة بوبيان.

وامتدت حدود المراعي إلى حيث تغرب الشمس

وامتدت الإسطبلات حتى إقليم مولوسيون^(٣٧)

ويحدها من بعيد السنايل الذهبية.

وامتد سلطان { ادميتوس } إلى سهل يتخذ كمرعى

٥٩٠

على ساحل البحر الايجي ويمتد عبر مضيق بليون^(٣٨)

هذا هو " ادميتوس " الذي يفتح منزله

وبعيون باكية يستضيف الغريب،

على الرغم من أن جثة زوجته مستلقية في المنزل.

٥٩٥

فلأنه نبيل المولد، يتسم سلوكه بالنبل.

فتصرفات النبلاء تتسم بالحكمة.

{ على الرغم } من أننا نتعجب إلا إنه بداخلنا إيمان

أن الإنسان الذي يراعي حق الآلهة

تتكلم مساعيه بالتوفيق.

٦٠٠

على كل رجال فيراي الحضور منتظمين

ادميتوس

وليتأهب المتطوعون من كل مكان ليحملوا

الجثة في اتجاه المقبرة، وليعدوا المحرقة

من أجل المتوفاة، كما تستحق أن تكون

أثناء قيامها برحلتها الأخيرة.

٦٠٥

إننا نرى والدك المسن وهو يقترب بخطى الشيخوخة الحثيثة

الجوقة

كما نرى أتباعه وهم يحملون بين أيديهم النذور {لزوجتك}

التي تبهج آلهة العالم السفلي.

ها أنا قد أتيت لأشاركك أحزانك يا بني.

فيريس

فعلاوة على أنها نبيلة - لا يعترض أحد - فهي

٦١٠

من أظهر نساء هذه الدنيا، ولكنها هي

الضرورة التي تلزمنا أن نحمل ما هو صعب.

هاك تلك النذور لاسترضاء آلهة العالم السفلي،

فأنت تحتاج مثل هذه الأشياء لتمجيد جسدها،

وإن كانت قد وهبت روحها من أجلك

٦١٥

فلا تجعلني أنا، يا بني، أن أعيش بدون ذرية

ولا تدمر حياة الرجل الأشيب بالحرمان منك.

أما هي فقد حصلت على حياة أكثر مجدا
من كل النساء حين أقدمت على هذا الفعل.
أما أنت.. فمحصلتك من هذا هي المعاناة.

٦٢٠

ولكن يجب علينا النهوض بعد أن نقع.
سلاما يا بني وأني آمل أن تجتمع بها
في العالم الآخر، كما أقول إن الزواج
يكون مفيدا للإنسان، ولكن في حالات أخرى يكون بلا طائل.

الدميتوس

٦٢٥

لما آتيت؟ وأنت لست مدعوا من قبلي لحضور مراسم
الدفن، كما أقول لك إنه لا يوجد لك مكان بين الأحباب.
أما عن نذكورك فلن توضع هنا

فهي ليست في حاجة لها لكي تدفن،
وعندما أهلك.. حينئذ فقط ستتذوق الحزن.

٦٣٠

فقد وقفت جانبا وسمحت لمن هو أصغر سنا أن يموت
على الرغم من كبر سنك، فماذا تترحم على الجثة الآن؟
ألم تكن أنت الأب الحقيقي لجسدي؟

ولا تلك المرأة التي تدعي أنها حملتني صغيرا
وتدعي أنها أُمي التي أنجبني، كلا فأنا من سلالة عبد
حملوني سرا إلى صدر زوجتك.

٦٣٥

ولقد برهنت على ذلك في الوقت المناسب.
ولم يعد يعنيني أن أكون ابنك بالطبيعة.
فقد تجاوزت نذاتك كل الحدود،

- فعلى الرغم من وصولك إلى أرذل العمر
 لم ترد ولم يطاوعك قلبك أن تموت
 من أجل ابنك، وتركت تلك السيدة
 تموت، لذا فإنها كانت خير العوض عن الأب والأم.
 أما الآن.. سادع هذا جانبا، فلن يكون سوى
 كلمات عن عدم قبولك الموت من أجل ابنك.
 على الرغم إن ما تبقى لك من العمر قصير.
 وإن كان سيؤولمني ما ألم بي من كوارث،
 فإنك لن تنعم كرجل بل ستبقى تعيسا.. نادما،
 وكل ما تنعم فيه من سلطان،
 سيؤول إلي أنا ابنك {مع} كل أملاكك،
 ولكنك ستبقى محروما من الذرية،
 وحين تموت ستدفن على أيدي الغرباء في مكان مقفر.
 وعندئذ لن تقول مستخفا أنك في أواخر أيامك
 وأنت تموت من أجلي، لأن ذلك أعظم منك.
 لقد كنت أبجلك وأقدرك إلى أقصى حد
 والآن قد رددت لي الجميل أنت ومن أنجبتني.
 كما أنك لن تستطيع أن تنجب أطفالا بعد الآن
 يساندونك في سن الشيخوخة ويزينون جثتك
 ويحملونها للدفن عند موتك.
 لأنني لن أدفئك عندما تحين منيتك،

وإذا صادفني الحظ بمنقذ آخر سأطلع للضياء،
كما إن أولادي سيكونون خير سند لي في الشيخوخة.
فالرجال في سن الشيخوخة يتذمرون من كبر السن،
وعندما يقترب الموت منهم، لا يرغبون في الموت
على الرغم من ثقل وطأة الشيخوخة عليهم.

الجوقة

حسبكما فالكارثة الراهنة تكفي،

وكفاك يا بني إثارة لمشاعر والدك .

فيريس

يا بني لم تتباهى وتهاجم والدك بألفاظ سيئة؟

كأنني عبد من ليديا^(٢١) أو فرجينيا^(٢٠) اشتريته بمالك.

ألا تعلم أنني ثيسالي من أب حر ثيسالي أصيل؟

لقد أهنتني كثيرا، ودفعك حماس الشباب

إلى إهانتنا، ولم تكلف نفسك عناء التروى.

وسوف أرد عليك بأنك أصبحت سيذا لهذا المنزل

بالمصادفة، كما أنني لست مدينا لك حتى أموت نيابة عنك.

ولم أرث عن أسلافي الثيساليين قانونا يقضي

بأن يسبق الأباء أبنائهم إلى الموت؛

فضلا عن أن هذا ليس قانون هيلاس.

وإن ولدت لتكون شقيا أو سعيدا فلنفسك.

وبفضلنا لديك كل ما تحظى به،

كما إنك ستهيمن على أموال كثيرة ومساحات شاسعة من

الأراضي حين أرحل.

تلك الممتلكات التي ورثتها عن أبي.

٦٨٥

لماذا تحمل نفسك أكثر مما يجب وتحرمني منك؟

فلا يجب أن يموت شخصاً بدلاً من الآخر، وكذلك أنا {لا يجب أن أموت} من أجلك:

وإن كان يسعدك نور الحياة، لم تعتقد أنه لا يسعد والدك؟

وإن كنت تقول إن الحياة قصيرة، لذا يجب أن تكون جميلة.

ولكنك ها أنت قد ناضلت بدون حياء حتى لا تموت.

٦٩٠

بل وقتلت تلك المرأة لتفوز بنعم الحياة.

والآن أتهمني بالجبن لأني لم أفعل مثلها؟

أيها الشاب المغرور، ألم تكن سيئاً

حين دفعت تلك المرأة إلى الموت حتى تعيش أنت؟

إنك تستطيع أن تخلد في الحياة، إذا وجدت مزيداً من النساء

٦٩٥

لتمتن بدلاً منك.

أو بعد ذلك تلوم ذويك الذين لم يرغبوا أن يموتوا من أجلك؟

لا تنبس ببنت شفة، ولتعلم أنه إذا كنت تحب نفسك

فالكل يحبون أنفسهم، وإذا ما سولت لك نفسك

أن تنطق بكلمة سوء عنا، فليسوف تسمع بأذنيك

٧٠٠

أكثر مما هو سيئ ولكنه حق بلا شك.

قد قلت الكثير من الأشياء السيئة كما فعل هو

من قبل، والآن لتكف عن سباب ابنك.

الحقيقة

- ادميتوس تكلم قلدي من القول الحقيقي
- فيريس ما يجعلك تتألم إذا سمعته، فلا تخطئ في حقي.
- ٧٠٥ فيريس لو أني مت بدلا منك لكنت ارتكبت خطأ أشد جسامة.
- ادميتوس لماذا؟ أيتساوى من يموت شابا مع من يموت كهلا؟
- فيريس حياة واحدة نعيشها وليست اثنتين.
- ادميتوس إذن لا تنشد أن تحيا أطول من زيوس.
- فيريس أوليست معاناة والديك بسببك ليست عدلا؟
- ٧١٠ ادميتوس ما أريدك أن تعلمه أنك شغوف بالحياة الطويلة.
- فيريس ولكنتك أنت الذي دفعتها لتموت بدلا منك.
- ادميتوس إنه دليل على نذالتك أيها الرجل الخسيس.
- فيريس لا تستطيع أن تقول أنها ماتت من أجلي.
- ادميتوس بخ..بخ.. سيأتي عليك الوقت لتحتاجني.
- ٧١٥ فيريس حاول جاهدا أن تجد نساء أخريات لتمتن بدلا منك.
- ادميتوس إنه لعار عليك، لأنك لم ترحب بالموت.
- فيريس محبوب نور الإله، نعم محبوب نور الحياة.
- ادميتوس إنك تحمل نفسا شريرة، ولا تستحق لقب إنسان.
- فيريس يحق لك أن تسخر كما تشاء حين تحمل للقبر.
- ٧٢٠ ادميتوس على أية حال، سيلحق بك العار حتى بعد الموت.
- فيريس حينئذ لن يعينني مجرد كلمات موجهة إلى ميت.
- ادميتوس بخ بخ، فالرجل الأشيب سيلحق به العار.
- فيريس هاهي زوجتك لم يلحق بها العار، ودفعت ثمن قلة فطنتها.

الدميتوس

دعني مع معاناتي لكي أدفن الجثة.

فيريس

إني راحل، فستدفن من كنت قاتلها

٧٢٥

ولكنك ستبقى مطلوبا للثأر من أهل زوجتك

ولن يكون اكاستوس^(٤١) رجلا

إذا تركك دون أن يثار لأخته.

الدميتوس

فلتهلك أنت ومن تقيم معك، ولتمضيا شيخوختكما

محرومين من الذرية كما تستحقان، مع

٧٣٠

أن ابنكما مازال حيا

وإياكما أن تقيما معي هنا تحت السقف نفسه بعد الآن،

وإذا كان يحق لي أن أنبذ منزلك الأبوي

على يد رسول يعلن ذلك، فسوف أفعل،

والآن أغرب عنا، ذلك أنه لابد من تحمل الشر

٧٣٥

الذي حاق بنا وعاش بين ظهرانينا. وامض عنا

لكي نسرع بوضع الجثمان فوق المحرقة

يو يو .. ياسيديتي لقد تحملت بشجاعة،

الجوقة

يا أنبل وأفضل النساء

وداعا.. ولتكن آلهة العالم السفلي "هرميس"^(٤٢)

٧٤٠

و"هاديس" رحيمين بك،

وإذا كان هناك أيضا مفاضلة

بين الأخيار، فيجب أن تشاركي

عروس هاديس^(٤٣) عرشها.

الخادم

لقد خبرت الكثير من الضيوف من كل بقاع الأرض

٧٤٥

وهم يفدون إلى قصر ادميتوس،

وأعددت لهم الولائم، ولكنني لم أصادف أبدا

أو أستقبل من هو أسوأ من ضيفنا هذا.

ففي البداية رأى بعيني رأسه سيدي وهو يذرف الدمع

ومع ذلك دخل وجرو على عبور البوابات،

٧٥٠

ثم بعد ذلك وبغير فطنة ولا تبصر قبل الهدايا

التي قدمت له بوصفه ضيفا، مع علمه بمصابنا الجلل.

وتجراً وطلب ما لم يتمكن من إحضاره " من هدايا"

وكان يمسك بين يديه كأسا من سيقان العليق

يجرع منه خمرا صافيا من عنب أسمر.

وعندما اشتعل النبيذ نارا في جوفه ولعب السكر

٧٥٥

برأسه، توج رأسه بإكليل من أغصان الريحان،

وبدا يرفع عقيرته بصوت كأنه النباح

وما كان يغنيه لم يكن ملائما لشيء

من مصائب ادميتوس

بينما نحن القائمون في المنزل نبكي

سيدتنا، لم نظهر للغريب ما في العيون

٧٦٠

من دموع، فهذا ما أوصى به ادميتوس.

أ أقوم أنا في المنزل على خدمة الغريب

الذي يشبه اللص أو قاطع طريق.

بينما جنازة { سيدتي } تخرج من المنزل، ولم أستطع
السير وراءها أو أن ألوح بيدي منتحبا

٧٦٥ على سيدتي ، التي كانت لي ولكل المقيمين بمثابة أم
وكانت تنقذنا من مضايقات لا تحصى؛
كما إنها يسرت الموقف العصيب على زوجها،
أليس من العدل أن أمقت ذلك الغريب الذي جاءنا في ذلك
الوقت العصيب.

يا هذا لم تنظر واجما ومتفكرا؟

هرقل

٧٧٠ فلا يجب أن يكون الخادم كئيبا أمام الغرباء، بل تستقبلهم
بود، فقد رأيت من قبل رفقة سيدك لصديقه،
بينما تستقبله أنت بوجه عابس.

كأن المشكلة خارج الأبواب مرتبطة بك.
هلم.. إلى هنا حتى تصبح أكثر حكمة.

٧٧٥ هل تعلم ما تنطوي عليه طبيعة الأمور البشرية؟
لا أعتقد.. إذ كيف يتسنى لك ذلك؟ أصغ إلي..
إن الموت قدر مقدور على جميع البشر الفانيين،
ولا أحد من بني البشر يعلم علم
اليقين إذا كان مقدرا له أن يعيش إلى الغد.

٧٨٠ كما إنه لا يعلم إلى أين يمضي به ما هو مجهول من حظه.
فهذا أمر غير معلوم، ولا يمكن التوصل إليه بالحذق
والمهارة

اسمع ذلك جيدا وتعلمه مني: امرح وخفف عن نفسك
 واشرب وأحب من أيام حياتك ذلك اليوم
 الذي يمر ويمضي، وما سوى ذلك دعه للحظ.
 ٧٨٥ وبجل أعظم الآلهة وأجملها لدى البشر،
 الربة افروديتي^(٢٢) فهي ربة رحيمة . ودعك من الأمور
 الأخرى

التي تؤرقك وتقلق راحتك وثق في حديثي..
 ألا ترى إن ما أقوله لهو تفكير صائب؟
 دع عنك إذن هذا الحزن المفرط، هلم لتشرب معي.
 ٧٩٠ فإنك بذلك تعلو فوق الذي يقضي مضجعك.
 فلتكلل هامتك بالتيجان؟ ولتعلم جيدا
 أن صوت اتسكاب الخمر في الكأس سوف
 يبدل عبوسك الراهن ويغير من حالتك المتفكرة هذه،
 يجب على البشر أن يكونوا بشرا وأن يفكروا فقط
 ٧٩٥ في أمور حياتهم الفانية، وإذا احتكمت لرأيي
 فإن الحياة بالنسبة لذوي الوقار وكل المتزمتين "
 المتجهمين"

ليست حقا حياة بمعنى الحياة ولكنها كارثة.

نفهم ذلك، ولكن ما نمر به

الخادم

الآن لا يستحق اللهو والعبث.

٨٠٠ أمن أجل المرأة الميتة خلف الأبواب؟

هرقل

- لا تسرف في الحزن ما دام سيدك حيا.
من يعيش؟ ألا تعلم مصيبة هذا المنزل؟
إذ لم يكن سيدك قد كذب علي.
إنه مضياف كريم.
- الخادم
هرقل
- أوجب أن ألقى معاملة مختلفة بسبب المتوفاة الغريبة؟
بالضبط.. فقد كانت على علاقة بأهل المنزل.
أهناك من الأمور لم يوضحها لي؟
ليتك تذهب في سلام، فمصائب أمرائنا تهمنا نحن.
هذا الحديث لا يتلاءم مع موت امرأة غريبة.
- الخادم
هرقل
- { كل ما في الأمر } إنني لم أتمالك نفسي حين رأيته تعربد
ولكن هل ارتكبت حقا شيئا مشينا في حق مضيفي؟
ما كان لك أن تحضر ويستقبلك في بيته { في ذلك الوقت }
لأننا في حالة حداد. وها أنت ترى
ثيابنا السوداء، ورؤوسنا الحليقة.
ولكن من الذي مات؟
- الخادم
هرقل
- أ أحد الطفلين أم والده المسن الذي قد مات؟
زوجة ادميتوس هي التي ماتت أيها الغريب.
ماذا تقول؟ وتعاملوني بمثل هذا الكرم!
قد كان يخشى أن تأبى دخول المنزل.
أيها التعيس.. أي زوجة فقدتها.
- الخادم
هرقل
- لقد انتهينا كلنا.. ليست هي فقط.
- الخادم

هرقل

كان يجب أن أدرك ذلك حين رأيت
عينيه الباكيتين ووجهه ورأسه الحليقة. ولكنه أقنعني
بقوله إن التي سيحملها للدفن ليست من العائلة.
ورغما عني عبرت هذه الأبواب .

٨٢٥

وفعلت ما فعلت وعاقرت الخمر في منزل
هذا الرجل المضياف، وانغمست في اللهو والمجون
وتوجت رأسي بالأكاليل، ولكنك لم تخبرني
بما حل في هذا المنزل من كارثة.

ولكن أين حملها؟ أين أذهب لأجدها؟

٨٣٠

بالقرب من الطريق المستقيم، سوف يدفنها
في لاريسا^(١٥)، ستجد قبراً بضاحية المدينة.

الخادم

واقلباه الذي احتمل الكثير مما اقترفته يداي،

هرقل

ولكني سوف أبين لك من هو ابن الكميني

التيرنسية ابنة اليكتريون^(١٦)، وزوجة زيوس

٨٣٥

حين أنقذ هذه السيدة من الموت.

فسوف أعيد الكستيس إلى مكانها في المنزل،

وسوف أفعل هذا من أجل "خاطر" ادميتوس.

والآن يجب أن أذهب لأراقب ثاناتوس ذا

التياب السوداء. وأعتقد أنني سوف أعثر عليه

٨٤٠

وهو يشرب من دماء القرايين

المذبوحة بالقرب من القبر.

وحيئنذ سأندفع من مكمني صوبه وأمسك به،

فلو طوقته بيدي ولففتها حوله،

فلن ينتزعه أحد مني، ولن يستطيع التملص والهروب.

٨٤٥

ولو أخفقت في الإمساك بفريستي، ووجدت أنه

لم يصل إلى الدم المتجلط، فسوف أتجه إلى العالم السفلي

مقر ابنة سيد هذا العالم الذي لا تراه الشمس

وأطالب برد المرأة، وإني لعلّ ثقة من أنني سأحضر

الكستيس إلى العالم العلوي، عالم الأحياء،

٨٥٠

إلى أيدي مضيفي الذي استقبلني في منزله ولم يطردني

على الرغم من أنه كان يعاني حدثًا مفاجئًا.

ولكنه أخفى عني لأنه نبيل المولد فقد أكرمني { في بيته }.

من ذا الذي يفوقه في كرم الضيافة من بين كل الثيساليين؟

أو المقيمين في بلاد اليونان؟

٨٥٥

وحتى لا يقول إنه رجل نبيل تعامل بود مع رجل دنيء

: أواه.. أواه.. أيتها الأروقة الكريهة، أيتها الملامح

البغيضة لبيوت الأرامل. وا حسرتاه.. وا حسرتاه..

إلى أين أذهب؟ وأين أتوقف؟ وماذا عساي أن أقول؟

وماذا يجب ألا أقول؟

كيف السبيل إلى الهلاك؟

٨٦٠

لا شك أن أمي قد ولدتني سيئ الحظ منحوس الطالع.

إني أحسد الموتى، بل وأتوق إلى الحياة معهم

الدميتوس

- وإلى الإقامة في ديارهم.
- فلن أجد أي بهجة في رؤية ضوء النهار عند الشروق،
ولا في أن تطأ قدمي أديم الأرض.
- ٨٦٥ لقد سلبني الموت { هذه الزوجة العزيزة }
وسلمها بدلا مني إلى هاديس.
- الحوقة تقدم .. تقدم .. وامض إلى داخل قصرك.
- ادميتوس وا أسفاه .. وا أسفاه
- الحوقة لقد عانيت .. لقد قاسيت وكابدت ما هو جدير بالأسى.
- ٨٧٠ ادميتوس وا حسرتاه .. وا حسرتاه
- الحوقة لقد ذقت الأحزان وخضت غمارها
ونحن نعلم ذلك حق العلم.
- ادميتوس يا ويلتاه .. يا ويلتاه
- الحوقة عليك أن تتقبل هذا
فلن ترى وجه زوجتك الحبيبة للأبد.
- ٨٧٥ ادميتوس لقد لوحت بما يجرح قلبي،
ما الذي يصيب الإنسان أفتع من أن
يفقد زوجة نبيلة؟ ليها لم تزف إلي
ولم تعيش معي في هذا المنزل.
- ٨٨٠ كم أحسد غير المتزوجين، ومن ليس لديهم أطفال
فكل ما لديهم حياة واحدة ينتحبون عليها
وهذا عبء خفيف ..

	وبسبب الأطفال تكون المعاناة، أو ليس فظيحا أن ترى زواجا يدمره الموت، ولكن هذا لا يحدث لغير المتزوجين، والذين بلا أطفال. يا له من مصير.. مصير لا قبل لك بمواجهته.	الجوقة
٨٨٥	يا حسرتي.. يا حسرتي.. إنك لا تضع حدا لمعاناتك.	ادميتوس
	يا ويلتي.. يا ويلتي.. إنه لعباء ثقيل الإحتمال، ومع ذلك.. وا حسرتاه.. وا حسرتاه.. تحمل فلست أول من يفقد.. وا حسرتاه.. وا حسرتاه..	الجوقة
٨٩٠	زوجته، ولكن كل كارثة تختلف في وقعها على من تحل به من بني البشر مع اختلافهم. ياله من حزن طويل، ويالها من آلام من أجل أحبائنا الذين وارا هم الثرى. لماذا تحولون بيني وبين أن ألقى نفسي في حفرة القبر العميقة، وأن أرقد فيها ميتا إلى جوارها، إلى جوار زوجتي التي لا نظير لها؟ وبذلك يحصل هاديس على روحين من أنبل الناس مرة واحدة، ونعبر معا بحيرة العالم السفلي.	ادميتوس
٨٩٥		
٩٠٠		

الجوقة

بالنسبة لي.. كان يوجد

رجل من أقاربي، يستحق النحيب

فقد مات في منزله

طفله الوحيد، ولكنه تحمل

سوء حظه، وبقي دون طفل

وعلى الرغم من أن شعره قد شاب

إلا إنه تمسك بالحياة.

ادميتوس

ما لمنزلي ذلك الشكل الكئيب، كيف الدخول إليك؟

كيف أعيش {بداخلك} وقد اختلف قدري كليا؟

وهذا التغير كبير علي.

فيما مضى دخلتك "أيها القصر" وأنا أمسك

بمشاعل من شجر الصنوبر من جبل بليون

مصحوبا بأناشيد الزفاف وتعانق

يدي يد زوجتي الحبيبة.

وفريق من المنشدين يصيحون في هرج ومرج

ويدعون بالسعادة لي ولمن ماتت.

وفضلا عن إننا نبلاء المولد، كنا لبعضنا

أفضل زوج على الإطلاق.

والآن حل النحيب بدلا من أغاني الزفاف،

وها أنا ألتحف بالملابس السوداء مكان الرباط الأبيض

على فراش مقفر بدلا من فراش الزوجية.

أتى هذا المصير المفجع ليحل بك أنت،

يا من لم تعتد المحن،

لقد أنقذت حياتك ونجوت بروحك،

لكن زوجتك لقيت حتفها؛

وتركت لك حبها،

{ أعتقد } أن هذا لم يحدث من قبل؟

{ بلى } فالموت قد حرم الكثير من زوجاتهم.

يا أصدقائي.. إني أعتقد أن زوجتي أسعد مني.

مع أن الظاهر غير ذلك.

فبعد الآن لن تذوق طعم الحزن،

ولن تفقد شيئا من شهرتها مهما حدث من حوادث مفاجئة،

بينما أنا الذي لم يجب عليه أن يعيش،

فالحياة الطويلة التي نشدتها ستسقينى أمر العذاب

والآن فقط أدركت الحقيقة.

كيف سأحتمل دخول هذا المنزل؟ وإلى من أتحدث؟

وممن ألقى الإجابة؟ وأية بهجة أحس بها عند دخولي إياها؟

وإلى أي مكان أتوجه؟ لا ريب أن هذه الوحدة ستدفعني

إلى الداخل، وعندئذ قد أرى من جديد فراش زوجتي

خاليا، وكذلك مقعدها حيث اعتادت أن تجلس.

وقد أرى أرض القصر وقد حال لونها ولحق بها الجفاف،

- والطفلان يجثوان عند ركبتي ويذرفان الدمع حزنا
على أمهما، والخدم وهم ينتحبون على سيدتهم التي
٩٥٠ افتقدوها في قصرهم، ولن أحتمل أن أرمق أتراب زوجتي
أو أن أتطلع إلى من هم في مثل سنّها، وقد يحدث أن
يعيرني أحد النيساليين بقوله " انظروا ها هو الذي يحيا
حياة مخجلة " هاهو الذي لم يطق أن تزهد روحه
فدفع من تزوجها إلى الموت بدلا منه،
وهرب من هاديس بروحه في خسة ونذالة.
٩٥٥ ترى هل يعد نفسه رجلا شجاعا؟
إنه يمقت من أنجباه رغم أنه هو نفسه رفض أن يموت.
ولسوف أجنبي علاوة على مصائبي آلام سماع هذه
الشائعات المشينة، فخبروني بربكم، يا أحبائي
ما هو الغنم الذي نلته بحياتي سوى أنني
٩٦٠ أسمع شرا وأقترف شرا.
انطلقنا عاليا وسط الأثير،
خلال السماء
ووعينا الكثير من الأفكار،
فلم نجد أشد وطأة
من الضرورة، ولا أرق
٩٦٥ من ألواح طراقيا التي وضعها
أورفيوس بصوته الرقيق،

الجوقة

ولا مثل كل التسهيلات التي وهبها فويبوس

٩٧٠

لابنه اسكليبيوس،

والتي استخدمها لعلاج البشر المتعبين.

وعن تلك الإلهة بمفردها، ليس مسموحا الاقتراب

من مذابحها أو هيئتها

"حيث لا يوجد" ولا تنصت للقرابين،

٩٧٥

وبالنسبة لنا أيتها الملكة، لم يأت ما هو

أكثر بؤسا حتى الآن في الحياة.

لأن زيوس هو الذي فرض

وحقق ما يتفق مع ما كتب عليك.

ولكنك تغلبت عليه بغزيمتك الأشد

٩٨٠

صلابة من الحديد،

ولا يوجد أكثر احتراما من

طبيعتك العنيدة.

وبشجاعة الآلهة وضعت

يديك في الأغلال،

٩٨٥

حيث لا مفر، وأنت {يا ادميتوس}

تشجع لأنك لن تعيد الموتى

من العالم السفلي بالنحيب،

فحتى أبناء الآلهة يهلكون

٩٩٠

في ظلمات الليل.

قد كانت عزيزة علينا حينما كانت معنا

وستظل محبوبه منا بعد موتها.

فلقد اتخذت { يا ادميتوس }

٩٩٥

أنبل نساء الدنيا زوجة في مقعدك.

ولا يعد أحد قبر زوجتك مثل سائر قبور

الموتى الهالكين، بل حق عليها أن تهجل

مثل الأرباب الخالدين.

ولسوف يردد من يسلك هذا الطريق الجانبي

١٠٠٠

من عابري السبيل هذه الكلمات:

" لقد سبقت هذه السيدة زوجها إلى الموت،

وهي الآن روح سعيدة بين المباركين.

سلاما أيها السيدة الجليلة..

ولتكوني سمحة النفس"

١٠٠٥

بمثل هذا النداء سيحييك {عابري السبيل}،

ولكن أنظر من هنا.. إنه ابن الكميني

أتيا إلى أرضك يا ادميتوس.

أي ادميتوس.. على المرء أن يتحدث مع صديقه بحرية

هرقل

وآلا يحتفظ بلامته أو شكواه داخل نفسه

١٠١٠

ويلوذ بالصمت، لقد وفدت إليك وسط مصائبك،

واعتقدت أنني صديق حميم لك.

ولكنك تقل لي أن تلك الجثة الراقدة

كانت لزوجتك، بل استضيفتني في منزلك،
زاعما أن تلك الكارثة التي خلف الأبواب لغريبة،

١٠١٥

وكللت رأسي ونهلت من الخمر
الخاصة بالآلهة في منزلك الحزين.
إني ألومك.. نعم ألومك عما فعلته.
فلم أكن أرغب في أن أثقل عليك في أحزانك،
ولكني سأقول لك لماذا عدت مرة ثانية.

١٠٢٠

خذ هذه المرأة واحتفظ بها حتى أعود
إلى هنا حاضرا الخيول من طراقيا
فيجب علي أن أذبح ملك البيستونيين،
وإذا لم نتقابل بعد أن أنجز عملي، ولكني عائد،
احتفظ بها لترعى منزلك، فقد وصلت
إلى يداي بعد الكثير من المشاق.

١٠٢٥

فقد وجدت سباقا رياضيا مفتوحا لكل الناس،
لم يقتصر على الرياضيين،
وقد أحضرتها من هناك

بعد أن أخذتها كجائزة، فقد كانت الخيول القوية

١٠٣٠

جائزة لمن يفوزون في المباريات النهارية،
ولمن يفوزون في المباريات الأكثر أهمية
مثل الملاكمة والمصارعة كان يوجد المشية،
وتلك المرأة كانت أفضل جائزة.

- وحيث تصادف وجودي هناك
كان مخجلا أن أترك هذه الجائزة.
- ١٠٣٥ ولأن نفسي حدثتني أنك قد تحتاج أن تروح عن نفسك
بتلك المرأة، بذلت ما أستطيع من جهد للفوز بها،
فربما تمدحني في وقت ما على ذلك.
- ادميتوس إنني وإيم الحق لم أستخف بك
ولم أضعك في عداد المأفونين عندما
١٠٤٠ أخفيت عنك مصير زوجتي التعسة، ولكن
حزنا آخر كان سيضاف إلى أحزاني هذه
التي تغمدتني إذا ما اضطررت أنت للرحيل
إلى بيت آخر، ويكفي أن أبكي من أجل
المصاب الذي ألم بي.
- ولكنني أتوسل إليك يا سيدي لو كان ذلك
ممكنا أن تأمر أي شخص آخر من مواطني ثيساليا
١٠٤٥ لم يقدر عليه أن يكابد ما كابدته أن يحتفظ بهذه المرأة،
فهناك الكثير من أصدقائك في فيراي.
- فلا تذكرني بآلامي وشقائي، فلبن يكون في مقدوري
أن أرى هذه السيدة في قصري دون أن أذرف الدمع
بل ستضيف آلاما إلى آلامي التي أعيشها،
فلدي من المعاناة ما يكفيني،
١٠٥٠ ومع ذلك فإنني أكن لك كل احترام.

ولكن أين أحتفظ بامرأة صغيرة بين أهل المنزل؟
فملابسها وهيئتها تكشفان عن فتنة.

هل تعتقد أنها من الممكن أن تعيش بين الرجال؟
وهل ستحتفظ بطهارتها بين الشباب؟

ليس من السهل يا هرقل أن تكبح جماح الشباب.
أم تريد أن أحتفظ بها في غرفة المتوفاة؟

١٠٥٥

كيف أدعها ترقد مكان الكستيس؟

إنني أخشى أن أكون محل لوم مرتين، ففضلا

عن المواطنين، هناك شخص آخر سيسبني بالخيانة لمن
أحسننت إلي، بأني ألقيت نفسي في أحضان عروس جديد.

١٠٦٠

كما يجب أن أكن التقدير العميق لمن ماتت من أجلي،

وأن أتمتع بالبضيرة، وأنت أيتها المرأة

أيا كان الذي أبدعك؟ فلديك جسد الكستيس

كما إنك تماثلينها في الشكل،

يا ويلتي.. استحلّك بالآلهة

١٠٦٥

أن تأخذ هذه المرأة من أمام عيني

مخافة أن تغويني، فحين أنظر إليها

يلتهب قلبي، وتصبح عيناى كنبح ينفجر،

لأنه يبدو لي أنني أرى زوجتي.

كم أنا تعيس.. لما أنا فيه من أحزان

فمن الآن سأعرف معنى الأسى.

- الجوقة ١٠٧٠ بالنسبة لنا ليس لدينا ما نقول عن الحظ
ولكن يجب، مثلك أنت، أن نصبر على عطايا الآلهة.
- هرقل إذا كان لدي من القدرة ما يقدرني
على استعادة زوجتك من العالم السفلي
لقد لقيت بذلك تقديرا لك.
- ادميتوس ١٠٧٥ إنني أعلم أنك تريد.. ولكن كيف؟
فمن يذهب إلى العالم السفلي لا يعود إلى النور.
هرقل ما لا نستطيع التغلب عليه، فلنتقبله بنفس راضية.
ادميتوس إلقاء النصيحة أسهل من تحمل المعاناة.
هرقل في ما ستنجح إذا سيطرت عليك الرغبة في الحزن.
ادميتوس ١٠٨٠ أعلم ولكن الحب هو الذي يقودني إلى الهاوية.
هرقل لن تجني من وراء حب من مات إلا البكاء.
ادميتوس لقد دمرتني وستبقى أكبر مما أقول.
هرقل من ينكر أنك فقدت زوجة نبيلة؟
ادميتوس لدرجة أن لا أستسيغ أي متعة في الحياة.
هرقل ١٠٨٥ الزمن سيلين كل شيء، ولكن الآن حزنك في أشده.
ادميتوس إنك تتحدث عن الزمن، وإذا كان الزمن هو القاتل؟
هرقل ستبقى المرأة لتعطيك الرغبة في زواج جديد.
ادميتوس التزم الصمت .. فما تقوله لم يخطر على بالي.
هرقل ماذا؟ ألن تتزوج؟ وتبقى أرمل بلا زوجة.
ادميتوس ١٠٩٠ طالما حييت فلن ألمس أية امرأة.

هرقل

ادمیتوس

هرقل -

ادمیتوس

هرقل

ادمیتوس

هرقل

الميتوس

هرقل

ادمیتوس

هرقل

الدميتوس

هرقل

الدميتوس

هرقل

الدميتوس

هرقل

ادمیتوس

هرقل

ادمیتوس

- هرقل
ولكنني لا أثق في أن أسلم المرأة للخدم.
ادميتوس
إذن أدخلها بنفسك إلى المنزل، إذا كان هذا يرضيك.
هرقل
بين يديك أنت سأترك هذه المرأة.
ادميتوس
لن ألمسها، فلتدخل هي إلى المنزل.
هرقل
ولكنني أثق في يدك اليمنى فقط.
ادميتوس
أيها الأمير إنك تجبرني على فعل ما لا أريد.
هرقل
تجراً.. ومد يدك لتلمس هذه الغريبة.
ادميتوس
ها أنا أفعل كما لو كنت أجتث رأس الجرجونة.^(١٦)
هرقل
خذ.
ادميتوس
قبلتها.
هرقل
حسنا عش معها وحافظ عليها،
وستقول يوما ما أن ابن زيوس ضيف كريم،
ولكن يجب أن تنظر إليها،
أليس تبدو لك كزوجتك؟
والآن دع الحزن وعش سعيدا.
ادميتوس
: أيتها الآلهة.. ماذا عساي أن أقول؟
إن هذه معجزة لا يمكن تصديقها.
أحقا أن ما أراه هو زوجتي بلحمها ودمها!
أم أنها مزحة من إله ما يريد أن يصعقني بالدهشة!
هرقل
: ليس ذلك، ولكنك ترى وجه زوجتك.
ادميتوس
أحقا أليست شبها لمن ماتت؟

- هرقل ليست شبحا كما أنني لا أفعل ذلك مع مضيفي.
- ادميتوس ولكنني رأيت زوجتي بعيني وهي تدفن .
- هرقل ١١٣٥ أعلم ذلك، ولكن لا يرضيني أن يكون نصيبك هذا الحظ.
- ادميتوس أ ألمسها وهل لي أن أتحدث إليها كما لو كانت زوجتي حية؟
- هرقل تحدث إليها وافعل ما يحلو لك.
- ادميتوس يا وجه زوجتي الحبيبة وجسدها.
- هل أنت الآن بين يدي، فقد اعتقدت أن لن أراك ثانية.
- هرقل ١١٤٠ هي لك ولا تحسد أفعال الآلهة .
- ادميتوس أيها الابن النبيل لزيوس العظيم
- ليحفظك الذي أنجبك ويمنحك السعادة .
- فأنت الوحيد الذي رددت لي سعادتي
- ولكن كيف أعدتها من العالم السفلي إلى النور؟
- هرقل ١١٤٥ بعد قتال مرير مع أمير العالم السفلي.
- ادميتوس ولكن أين دارت تلك المعركة مع اله الموت؟
- هرقل بالقرب من القبر فقد خرجت من مخبأي وكبلته بيدي.
- ادميتوس ولكن لماذا تقف زوجتي صامتة؟
- هرقل ١١٥٠ من غير المسموح لك أن تسمع صوتها قبل أن تتطهر
- من آلهة العام السفلي في صباح اليوم الثالث،
- ولكن اصطحبها إلى الداخل، وابق كما أنت في المستقبل وفيما
- تجاه الغرباء، والآن وداعا : فيجب على الذهاب لأتجز
- مهمتي المفروضة على من اجل ابن سيثنالوس الملك. (٤٧)
- ١١٥٥

- ادميتوس فلتبق معنا وتشاركنا أرضنا.
- هرقل قد يحدث ذلك فيما بعد، والآن علي أن أسرع.
- ادميتوس حقا فلتحرسك السماء حتى تعود مرة ثانية إلى وطنك،
وعلى كل الذين يقيمون بين حدود مملكتي، أن يقيموا
دوائر الرقص ابتهاجا بحظنا السعيد، وأن تقوم
الضارعات بوضع القرابين على المذابح،
فالآن { وبعد أن } تغيرت حياتنا إلى أفضل مما كانت عليه،
لن أنكر فضلها وسط سعادتي.
- الجوقة أشكال الحظ عديدة، والآلهة تحقق الكثير
مما يفوق توقعاتنا، وما نعتقد أنه مؤكد لا يتم
إنجازه، ويكشف الإله عن مخرج لما هو غير
متوقع من أمور، وعلى هذا النحو حدث هذا الحدث.

التعليقات الختامية

{١} ابوللون, Απολλων, Αππολλων

قيل عن اسمه إنه مشتق من $\alpha\pi\sigma\lambda\lambda\upsilon\mu\iota$ أو $\alpha\pi\sigma\lambda\sigma\upsilon/\omega$ (يقتل، يدمر)، كما قيل إنه مشتق من الجذر الهندو-أوربي *apel-* (يعزز أو يشجع). يوجد رأيان حول أصله، الأول: أنه جاء من الشمال، وقد استند هذا الرأي إلى مكانته وعبادته بكثرة في بلاد الشمال، والثاني: أنه أسيوي، استناداً إلى أن اسم مدينة ليكيا مشتق من اللقب $\lambda\upsilon/\kappa\epsilon\iota\sigma\phi$ واسم أمه ليتو، وتوجد بينه وبين هذا البلد علاقات لا حصر لها، وقد عبد بصفة رئيسية في طروادة، كما أنه ساند الطرواديين في حروبهم ضد الإغريق.

وهو أكثر الآلهة شعبية عند الإغريق، وأقربهم للبشر، وقد كان إلهاً للموسيقى والشعر والطب، كما كان يعتني بقطعان الماشية، واهتمامه بالزراعة لم يكن أقل، ومن أولى مآثره أنه قد قتل التنين بيثو الذي كان يحرس دلفي، كما أنه قتل العملاق تيتيوس الذي أساء لليتو. واشتهر بقصص الحب، ومن أشهرها قصته مع كورينا والدّة اسكليبيوس الذي اشتهر ببراعته في الطب لدرجة أنه استطاع أن يعيد شخصاً إلى الحياة. وقد كان ابوللون المدمر أو القاتل هو الوجه الثاني لابوللون الإله الشبافي.

{٢} ادميتوس Αδμητοφ

يعني اسمه غير مستأنس، وحين فرض زيوس عقوبة العبودية على ابوللون، كان ادميتوس هو صاحب الحظ في أن يعمل ابوللون عنده كخادم، وحين سعى ادميتوس إلى الزواج من الكستيس ساعده ابوللون في ترويض الأسد والخنزير البري وربطهما ليقودا عربة سباق ادميتوس عند منافسته المتقدمين للزواج من الكستيس، وقد نجح في الفوز بالسباق وبـالزواج من الكستيس، وتوالت بعد ذلك مساعدات ابوللون لادميتوس، الذي قد نسي تقديم قرابين الزواج لارتيميس، فما كان منها إلا أن ملأت غرفة زفافه بالأفاعي، ولكن بمساعدة ابوللون وبعد تقديم القرابين للإلهة سامحته وعفت عنه، كما تولى ابوللون رعاية قطعان ماشية ادميتوس، فزادت وكثرت وامتدت مراعيه، وحين حانت منية ادميتوس، استطاع ابوللون أن يخدع ربات القدر وأن يحصل منهن على امتياز بأن يتجنب ادميتوس الموت إذا استطاع أن يجد من يقبل أن يموت مكانه، ولكنه لم يجد من يقبل أن يفتيده سوى زوجته الكستيس { وهذا هو موضوع مسرحية الكيتيس التي بين أيدينا }.

{ ٣ } اسكليبيوس *Asklepiou/φ*

إله الشفاء، ابن ابوللون وكورينا، وقد تزوج من ابيني، وأنجبت له ولدين هما بوداليريوس وماخون، وابنة تدعى هيجيا وقد أصبحت بعد ذلك إلهة الصحة، وقد صورته هوميروس كإنسان في الإلياذة، وقد تعلم فنون الطب على أيدي خارون وبرع فيه لدرجة أنه استطاع أن يعيد شخصاً قد مات إلى الحياة مرة ثانية، فاستشاط زيوس غضباً وأمر الكيكلوبس أن يصنعوا له الصاعقة وقتله بها، ونتيجة ذلك أن ابوللون قد قتل الكيكلوب صانع الصاعقة انتقاماً لمقتل ابنه، فعاقبه زيوس وأمره أن يعمل كخادم عند ادميتوس.

{٤} الكيكلوبيس $Ky/\kappa\lambda\omega\pi\epsilon\phi$

عمالقة لهم عين واحدة في وسط الجبهة، وهم يعيشون في أرض بعيدة بلا قانون أو حكومة، وأثناء رحلة عودة اودسيوس دخل هو ورجاله كهف أحدهم، ويدعى بوليفيموس ابن بوسيدون، وكان يلتهم اثنين من رجال اودسيوس صباحا ومساء ، حتى استطاع اودسيوس أن يفتأ عينه، وعند هسيود كان الكيكلوبس ثلاثة، وهم برونطيس، ستيروبيس وارجيس (صانع الصاعقة، المنير، المشرق) وهم الذين قد صنعوا الصاعقة التي قتل بها زيوس اسكليپوس، وقد كانوا على هيئة الآلهة فيما عدا أنهم كانوا بعين واحدة في وسط الجبهة، فهم أبناء السماء والأرض، وقد اشتهروا بأنهم صناع مهرة.

{٥} تقول الأسطورة أن ادميتوس سأل ابوللون أن يختار ما يريد من أعمال، ففضل ابوللون أن يرعى القطيع، (أنظر ١)

{٦} فيريس $\Phi\epsilon\rho\eta\phi$

كان هذا الاسم لشخصيات عديدة منها ابن كروتيس ملك يولكوس، وابن ياسون وميديا، وهو مأخوذ من الفعل $\phi\epsilon\rho\omega$ الذي يعني يتحمل أو يحمل، ولكن هنا فيريس هو ملك فيراي ووالد ادميتوس.

{٧} ربات القدر $Moirai$

ثلاث ربات تختص كل واحدة منهن بعمل معين، بعد أن قدر زيوس حياة كل انسان.

١- كلوثو وتختص بغزل خيط الحياة.

٢- لاکسيس ومهمتها تحديد طول الخيط.

٣- اتروبوس ومهمتها قطع الخيط عند الموت.

{٨} هاديس *Aιδης*

إله الموت وهو حاكم العالم السفلي، وكان اسمه في البداية يطلق على شخص وليس المكان، ثم أصبح يطلق على العالم السفلي.

{٩} ثاناتوس *Θανατος*

لم يكن يرقى كشخص إلى المستوى العقائدي، بل ينتمي أكثر إلى الفولكلور والأدب الشعبي، وهو شقيق النوم، وعند يوريبديدس في مسرحية الكستيس كان أمير الموت، وقد سلحه بسيف في يده، وقد اقتبس يوريبديدس هذا الشكل من فرونيخوس، وقد استطاع هرقل أن يهزمه ويعيد الكستيس إلى الحياة مرة أخرى.

{١٠} فويبوس صفة لابلولون.

{١١} بلياس *Πελιας*

ابن بوسيدون وتيرو، التي أصبحت بعد ذلك زوجة لكروثيوس، وهو شقيق نيلبوس، وهو والد الكستيس وأكاستوس، وكان قد حرم ايسون من حكم يولكوس، وعندما جاءه ابنه ياسون يطالبه بعودة حكم أبيه، أرسله في رحلة للبحث عن الجزة الذهبية، وأثناء غياب ياسون قتل ايسون.

{١٢} الكستيس *Αλκηστις*

ينقسم اسمها شقين: الأول *alce* = قوة، والثاني *εστια* = منزل، ولذلك فإن اسمها يعني القوة الخاصة بالمنزل أو مصدر قوة العائلة. وعندما كانت في سن الزواج تقدم إليها الكثير، ولكن والدها اشترط أن من يستطيع أن يقود عربة حربية يجرها أسد وخنزير بري هو الذي سيفوز بالكستيس، وقد استطاع ادميتوس بمساعدة ابلولون أن يحظى بها (للمزيد أنظر ادميتوس)

{١٣} يوروستيوس *Eurystheus*

ملك ميكناي، وقد أكفلت إليه هيرا مهمة تكيف هرقل اثني عشر عملا، وبعد موت هرقل اضطهد زوجته وأولاده، ولكن هيليوس ابن هرقل استطاع أن ينتصر عليه ويقتله.

{١٤} المقصود بالإله الشافي ابوللون.

{١٥} منارة افريقيا:

المقصود هنا معبد ابوللون في واحة سيوة، وكان امون إله مدينة طيبة في مصر، وله طقوس عقائدية في ليبيا وسوريا، وكان له معبد في واحة سيوة مشهور بنبؤاته مثل معبد دلفي، وقد عبد امون في بلاد الإغريق، ولاقت عبادته هناك انتشارا كبيرا لدرجة أن الإغريق وضعوا صورده على العملات المعدنية، كما يروي هيرودوت أن الإسكندر الأكبر قد زار معبد ابوللون ليسأله النصيحة.

{١٦} اسكليبيوس

{١٧} إشارة إلى قتل اسكليبيوس بضاعة زيوس.

{١٨} هستيا

هي ربة الموقد، والكلمة *ἱστία* تعني مكان الشعلة، كما قيل إنها ابنة كرونوس وريا، وقيل عناد في الأناشيد الهومرية أنها لم تحب ما توحى به افروديتي، وقد رفضت الزواج من بوسيدون أو ابوللون وفضلت أن تبقى عذراء.

{١٩} يولكوس

مدينة ثيسالية على الشاطئ الشمالي، اشتهرت بكونها موطناً لياسون، ومنها انطلقت رحلة السفينة ارجو.

ر {٢٠} *Ξαρων* خارون

في العقيدة الإغريقية هو الرجل المسن الذي ينقل أرواح الموتى عبر النهر إلى العالم السفلي. وكان الإغريق يضعون قطعة نقود في فم الميت إعتقاداً منهم أن خارون يأخذها كأجرة انتقال.

{٢١} ليبيا

كما وردت عند هوميروس هي إقليم ضيق يوجد غرب مصر، ولكن أصبحت بعد ذلك اسم إغريقي لأكبر المستعمرات الإغريقية في قارة إفريقيا، وقد نظر إليها بعد القرن الخامس ق.م. كجزء من قارة اسيا.

{٢٢} اورفيوس

شاعر أسطوري من طراقيا وزوج يورديكي التي ماتت، فاستطاع بفنه وغناؤه أن يحصل على إذن بالنزول إلى هاديس لكي يستعيدها، واستطاع أن يفتن الأرواح والأشباح وآلهة العالم السفلي بأغنياته، وحصل على حق استردادها من العالم السفلي بشرط أن يسير وحده وتسير زوجته وراءه دون أن ينظر للخلف، ولكنه في اللحظة الأخيرة التفت وراءه ففقدتها إلى الأبد.

{٢٣} *Πλου=τοφ* بلوتو

إله مشهور للعالم السفلي، واسمه يعني الثروة، وسبب تسميته بهذا الاسم وجود اعتقاد قديم بأن الحبوب والمعادن كانت تأتي من أسفل الأرض كهبة منه للبشر.

{٢٤} *Εμμηλως* اميلوس

ابن الكستيس وادميتوس، ونجده عند هوميروس قد شارك في الحروب الطروادية، وكان سائق بارع للعربات الحربية في المسابقات الرياضية الجنائزية التي أقيمت تكريما لوفاة باتروكلوس.

{٢٥} ثيساليا

اقليم يقع في شمال بلاد اليونان، وينقسم إلى أربع مناطق رئيسية، وهو عبارة عن سهل ممتد تقسمه بعض التلال والجبال، وقد بلغت ثيساليا في القرن السادس أقصى درجة من القوة، وهيمنت على الجزء الشمالي من بلاد الإغريق.

{٢٦} الأخيرون

إسم لنهر في جنوب ابيروس، وقد قيل أنه كان المدخل للعالم السفلي.

{٢٧} كارينوس Καρινος

اسم شهر ويعادل شهر نوفمبر.

{٢٨} كوكيتوس Κωκυτος

أحد أنهار الجحيم.

{٢٩} فيراي Φεραε

مدينة ثيسالية، ومن بين سائر المدن اليسالية كانت تتمتع بمنظر رائع على البحر، وقد تمتعت بمكانة هامة في الأسطورة الإغريقية (خلال حكم أبناء ياسون) وقد بني بها معبدا لارتيميس في القرن السادس ق.م. ثم أعيد تجديده أثناء القرن الرابع ق.م.

{٣٠} تيرنيس

منطقة جبلية في سهل أرجوس، وتبعد بمقدار ميلين ونصف عن ناوبليا وبمقدار ميل واحد عن البحر، وقد أصبح لطراقيا شكل معماري ابتداء من عام ٤٠٠ ق.م.، وقد اشتهرت بأشكالها المعمارية الرائعة سواء أكان السور العظيم المحيط بها أو بوابتها العظيمة المعروفة ببوابة الأسد، ولكنها دمرت على أيدي الأرجوسيين عام ٤٧٠ ق.م.

{٣١} طراقيا

يطلق عليها الآن بلغاريا، وقد اشتهر الطراقيون بين الكتاب القدماء بأنهم رجال محاربون، يسكنون الجبال، ومع أن الطراقيين كانوا على علاقة بالإغريق إلا أنهم قد ساندوا الفرس في حروبهم ضد الإغريق.

{٣٢} اريس *Αρηρ, Αρευρ*

إله الحرب، وو الإله الوحيد ابن زيوس وهيرا، وعلى الرغم من أنه لم يتزوج إلا أنه اشتهر بقصص الحب، وأشهرها قصة حبه من افروديتي التي أنجبت له هارمونيا والتوام فوبوس وديموس.

{٣٣} الكميني *Αλκμηνη*

في الأساطير إينة اليكتريون، وعندما تزوجها امفثريون قتل أباهما دون قصد، تركت أرجوس وذهبت إلى طيبة مع زوجها، ولكنها رفضت أن ينال منها حقوقه الزوجية ما لم ينتقم لموت إخوتها، فجمع جيشا وخرج للإنتقام، وأثناء غيابه عاشر زيوس زوجته فحملت منه هرقل، وبعد عودة زوجها عاشرته وحملت منه افيكليس.

{٣٤} بيرسيوس *Περσίου*

في الأساطير كان ابنا لزيوس من ديا زوجة اكسيون، وقد وصفه
هوميروس كمحارب للعمالقة.

{٣٥} ارجوس

في الأسطورة الإغريقية اسم لوحش له عين ثالثة في مؤخرة رأسه،
كما قيل أنه اسم لوحش له أربعة عيون. اثنتان في مقدمة رأسه، وآخرتان في
مؤخرة رأسه، وقد قتله هرميس بناء على أمر من زيوس. كما أن ارجوس
اسم لمدينة يونانية تقع في البلوبونيسوس، وكان لها دور عقائدي بارز فيوجد
بها معبد لاثينا كما كانت مركز لعبادة هيرا.

{٣٦} اوزيريس

يجسد على أنه من سلالة فرعون، وكان قد مات ثم عاد مرة ثانية إلى
الحياة، وقد أصبح في الديانة المصرية القديمة إلها للعالم السفلي.

{٣٧} المولوسيون

اسم شائع لبعض القبائل التي عاشت في ابيروس، وينحدرون من
سلالة نيوبتوليموس ابن اخيليوس.

{٣٨} جبل بليون $\tauο.:: \pi\eta/\lambda\iota\omicron\nu \sigma(\rho\omicron\phi$

جبل ارتفاعه ٣٥٠٠ قدم في ثيساليا، وقد كان موطنًا لخIRON.

{٣٩} ليديا

اسم إقليم في اسيا الصغرى، وقد تميز هذا الإقليم بالثراء، وتحت قيادة
كرويسوس فرض هذا الإقليم هيمنته على كل اسيا الصغرى، وقد تأثرت
الحضارة الإغريقية، وكانت الأولى في استخدام العملات.

{٤٠} فيرجينيا

إقليم في آسيا الصغرى.

{٤١} أكاستوس Ακαστος

شقيق الكستيس من أبيهما بلياس، وكان صاحب شهرة كبيرة في الألعاب الرياضية.

{٤٢} هرميس Ερμης

من الآلهة صغيرة الشأن في علم الأساطير، والتفسير الشائع لإسمه أنه مشتق من Ερμια ، وقد قيل أنه ابن زيوس ومايا ابنة أطلس، وقد ولدته أمه على جبل في اليوم الرابع من الشهر، ولذلك اقترن إسمه برقم أربعة، وقد كان شريرا منذ اليوم الأول لولادته، فقد سرق قيثارة أبوللون ونهب قطيعه في اليوم الأول لولادته.

{٤٢} عروس هاديس

هي برسيفوني، وتقول الإسطورة أن هاديس قد اختطف برسيفوني، وذهب بها إلى العالم السفلي، وقد قرر زيوس أن تعيش نصف عام تحت الأرض مع هاديس بينما تظل باقي العام على سطح الأرض.

{٤٣} كوبريس

هي أفروديتي القبرصية، ربة الجمال والحب والتناسل، ولدت بالقرب من يافوس في قبرص، وكان ابنها ايروس هو إله الحب الشهير بإسمه اللاتيني كوبيدو أو كيوبيد.

{٤٤} لاريسا

إسم المدينة الرئيسية في إقليم ثيساليا.

{٤٥} اليكتريون

والد الكميني وقد قتله امفثريون عن طريق الخطأ.

{٤٦} الجورجون

إسم لوحش بشع في الأساطير الإغريقية، ويقال أنها ابنة كيتو، ولها وجه قبيح، وتلتف الحيات حول شعرها، ولديها القدرة على أن تحول الرجال بنظرات عينيها إلى صخور، وقد كلفت الإلهة اثينا بيرسيوس بقتلها، وبالفعل نجح في ذلك، ووضع رأسها أعلى مذبح مخصص لزيوس واثينا، وقبل موتها أنجبت بيجاسوس الحصان المجنح، وقد استخدم اسكليبيوس دمها كدواء في إعادة الموتى للحياة.

{٤٧} ابن سيثنالوس

المقصود يوريستيوس

صدر من هذه السلسلة

المترجم	المؤلف	المسرحية
د. طه حسين	سوفوكليس	١ - أوديب ملكا إليكترا

* مسرحية ألكستيس

المترجم : د . محي الدين مطاوع ، من مواليد القاهرة ج .
م . ع . حصل على الدكتوراة في المسرح
اليوناني من جامعة القاهرة . له عدة ترجمات
عن اليونانية . يعمل حاليا مدرسا للمسرح
اليوناني بكلية الآداب | جامعة القاهرة .

المراجع : أ . د . أحمد محمد عثمان ، من مواليد محافظة
بني سويف ج . م . ع . حصل على الدكتوراة
من جامعة أثينا . ترجم و راجع العديد من
المسرحيات اليونانية ، له دراسات باليونانية
والعربية في الأدب المقارن . يعمل حاليا أستاذا
للأدب اليوناني بكلية الآداب | جامعة القاهرة .

الفهرس

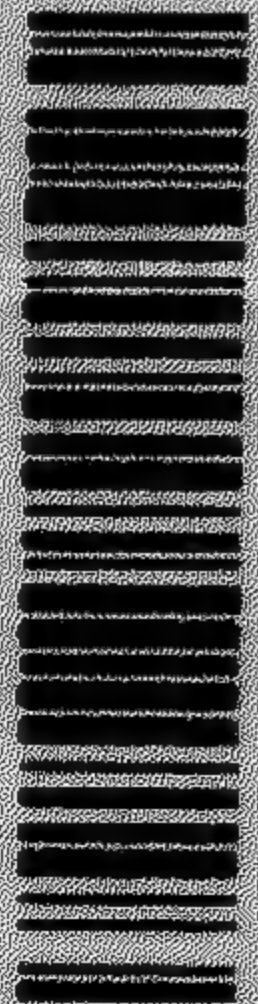
- هذه المسرحية الفريدة . ٧
- تقديم . ٢١
- مسرحية الكستيس . ٣٣
- التعليقات الختامية . ٩٧

رقم الإيداع
٢٠٠٢/١١٥٩٠
الترقيم الدولي
I.S.B.N

دار الزعيم للطباعة الحديثة
٢٠ ش فاطمة رشدي - الهرم
ت ٥٨٧١٤٣٤٠

فى هذه اللحظة من الزمن وفى ذكرى مرور نصف قرن على ثورة يوليو ١٩٥٢
تبزغ "روائع المسرح العالمى" شاهدة على أن إنجازا كبيرا قد
تم ، وأن إضافات حقيقة لا تزال تتواصل . حتى تحول "الوعد" - الذى أضاء
مصر فى لحظة إنفتاح خالدة على العالم بادئا كمجرد نقطة بازغة - إلى بقعة
هائلة من الضوء وعلى منصة شاسعة ينبض عليها "فعل درامى كبير" قوامه
بيوت وفرق وفنانون وجمهور حيث تصطف وتتراص وتتجمع حشود مبدعة
من المسرحيين على خارطة مسرحية كبرى ليس فى القاهرة وحدها بل فى
الأقاليم أيضا وعلى كل مساحة الوطن ؛ فى عرض شرى لمسرح العالم على
منصة مصر ولمسرح مصر تحت أضواء مسرح العالم . ومثلما تتواصل الكتابات
والترجمات من العربية واليها فى ثقاف فاعل وتجاوز حى ، لتنضم إليها هذه
الإصدارات وتنتظم فى مسارها مبرئة المترجم من " تهمة الخيانة التقليدية
للنص - " بحرصها على انتقائه وحرصه على كفاءته - متوجة بإشراف أكبر
الأسماء من الأساتذة المتخصصين . مدعومة بكامل الرعاية المادية والمعنوية
من وزارة الثقافة المصرية ووزيرها الفنان فاروق حسنى .

1
al
2
Bibliotheca Alexandrina



0478088

أ.د. أ